

N 26

a fase

AB 648

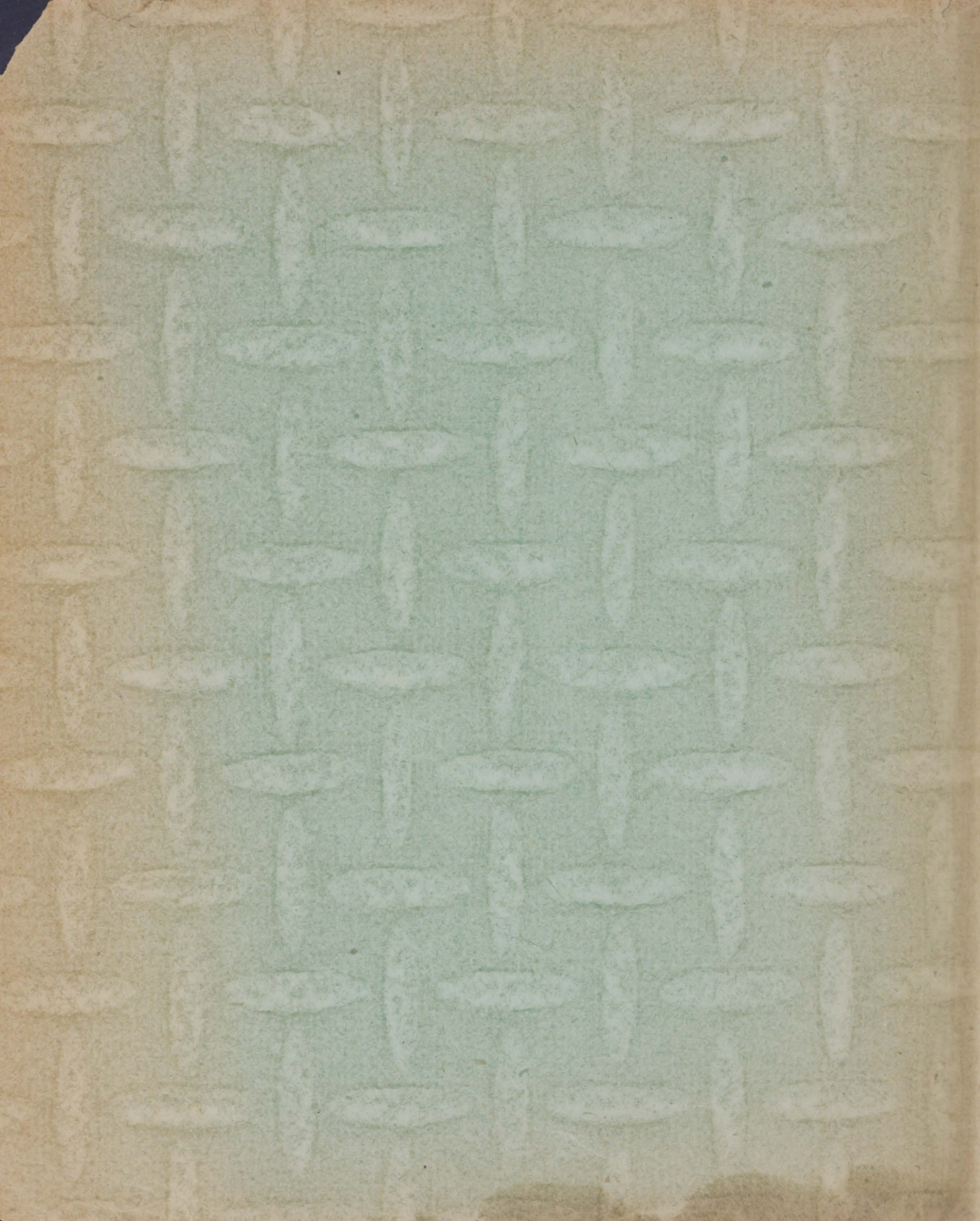
董天王傳

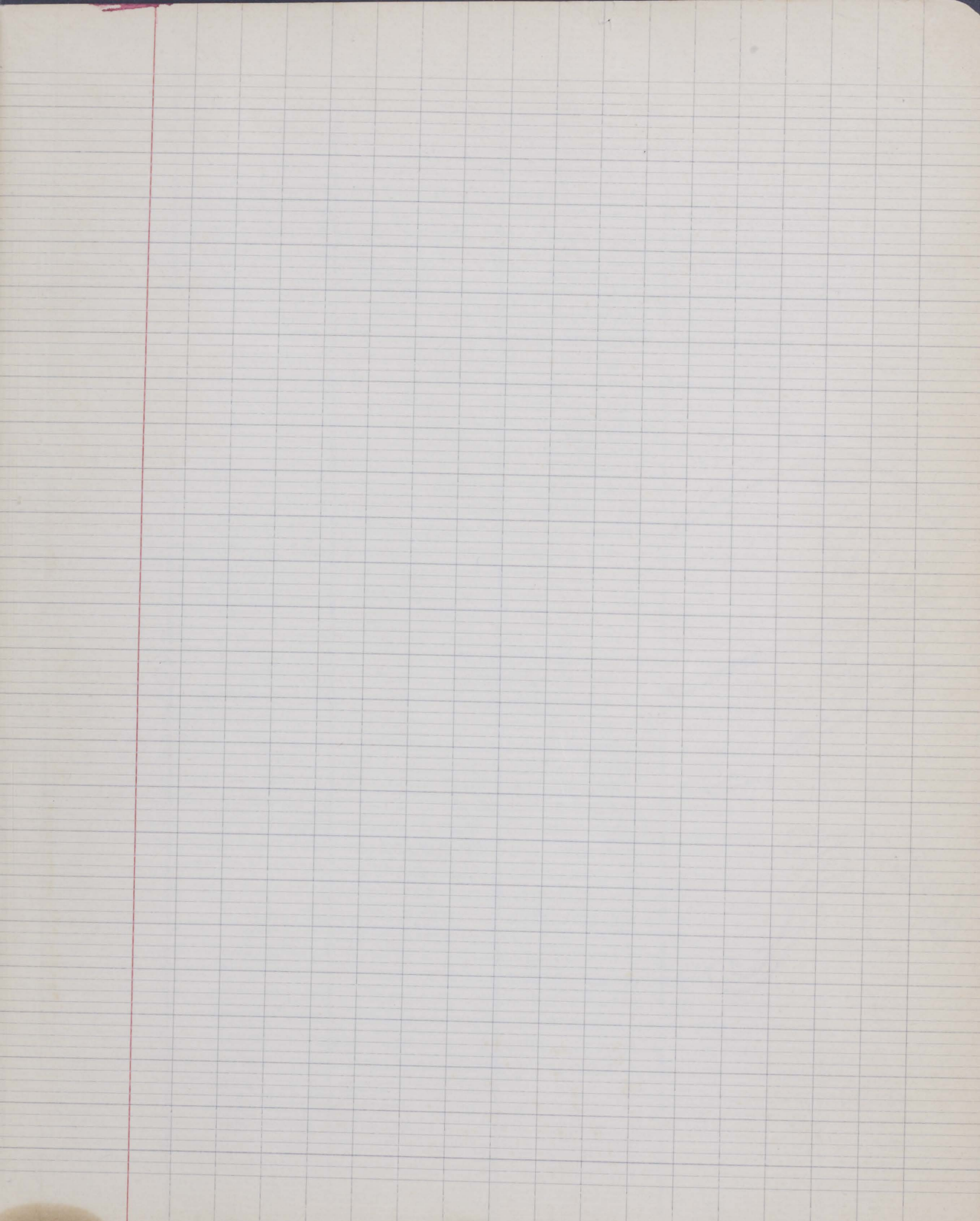


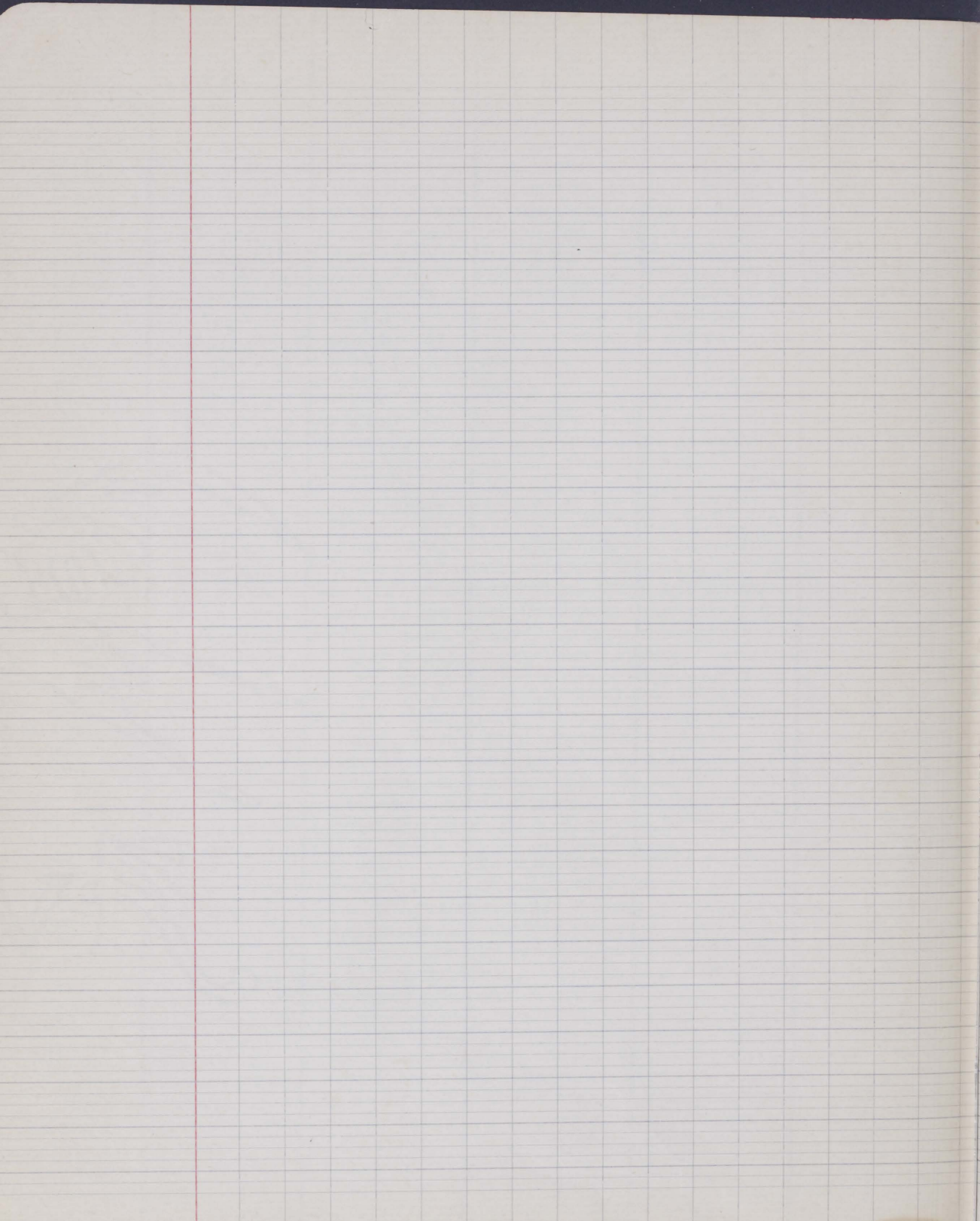
AVIA

附
唱
柯
媯

Sách mượn từ Thư Viện Đại Học Yale
Còn nhiều sách xưa trong Quán Ven Đường







傳董天王

Truyện Đông-Chiên-vương.

AB. 648

舉人阮文評，撰

Cử nhân Nguyễn-văn-Bình, soạn.

Sách mượn từ Thư Viện Đại Học Yale
Còn nhiều sách xưa trong Quán Ven Đường

詩 云
Chi vân :

f^o 4^B

賊	殷	迓	萬	沒	撲	棍
Giặc	Ôn	miêu	vạn	một	cây	côn.
巴	穢	斲	碧	沒	聖	隄
Ba	tuối	ngân	xưa	một	Chánh	côn.
功	業	標	蓮	頭	馭	鏗
Công	ngiệp	nhêu	trên	đầu	ngựa	sắc.
孝	忠	特	燂	牕	恣	輪
Hiếu	trung	giải	to'	tâm	lòng	son.
罍	珣	解	救	朱	珣	蘇
Đai	tay	giải	cứu	cho	nhai	giống.
底	啣	數	賤	貝	渌	嫩
Đi'	tiếng	lâu	dai	vóc	nuóc	non.
固	固	空	空	吊	赦	計
Có	có,	không	không	nao	xá	ke'.
得	碧	群	買	渌	嫩	群
Ngài	xưa	côn	mái?	nuóc	non	côn.

f^os^o, col 1

	碧	矜	仍	俾	奇	人	
	Bích	ngay	nhưng	đãi	kỳ	nhân	
功	名	事	業	進	分	恪	得
Công	danh	sự	ngiệp	tiến	phân	khắc	được
	立	碑	立	木	葬	茂	
	Lập	biểu	lập	mộc	ở	đài	
英	雄	醜	擲	穢	時	世	咄
Anh	hùng	gây	giống	nặng	thời	thế	hay
	浩	些	固	傳	奇	台	
	Hạo	ta	có	truyền	kỳ	thay	
奇	人	奇	事	駝	低	色	茂
Kỳ	nhân	kỳ	sự	trước	đây	bao	đài
	心	穢	功	業	齊	至	
	Lâm	nặng	công	ngiệp	tây	giới	
史	撐	群	劉	咀	茂	群	碑
Lịch	xanh	còn	chết	miệng	đài	còn	biểu
	曝	碧	固	沒	聖	兒	
	Chếu	xưa	có	một	Chánh	nhì	
黏	罌	敷	祗	罌	敷	空	能
Chán	lã	gi	họ	lã	gi	không	hay
	本	得	葬	北	寧	矜	
	Vốn	người	ở	Bắc	nhì	ngay	
廊	側	扶	董	縣	側	儂	遊
Lãng	dãy	Phù	đông	huyện	dãy	Biên	du

	媿	吒	罔	啗	茄	霸	
	Mei	cha	co'	tiêng	nhā	giâu	
富	堪	敵	國	禍	歐	余	得
Phú	kham	dịch	quốc	họa	âu	máy	người
	只	嫌	沒	餒	險	咳	
	Chí	hiềm	một	nói	hiềm	hơi	
斯	南	迓	穢	諸	得	承	家
Gān	năm	miỏi	tuối	chưa	người	thừa	gia
	求	低	拜	妬	斯	賒	
	Cầu	đầy	vái	đố	gān	xa	
少	緣	少	福	計	陀	色	尼
Lào	duyên	lào	phúc	hệ	đà	bao	ni
	義	鞫	歪	極	負	得	
	ngay	sa	giỏi	chàng	phụ	người	
養	饒	吏	享	福	歪	空	差
Yǎng	lành	lại	hưởng	phúc	giỏi	không	sai
	沒	歡	霜	靈	噪	歪	
	chết	hôm	mùa	sấm	vang	giỏi	
洗	塌	罔	躑	躑	得	室	蘇
Xiǎo	ruột	co'	gót	chân	người	rất	to
	老	婆	此	祀	躑	搗	
	Lão	bà	thử	lễ	chân	so,	
信	惘	脫	報	橫	枯	木	擲
Chín	mường	thoát	báo	cây	khô	mộc	chối

fo 5^o

	悵	胎	欣	沒	辭	歪	
	Hoài	thai	hôn	một	năm	giới	
鴟	鷓	羨	吐	鋤	回	安	罍
Chim	thường	duyong	rấp	đến	hồi	nhỏ	ra.
	富	翁	沒	賊	南	柯	
	Phú	ông	một	giác	nam	thưa.	
麻	眈	却	細	沒	座	天	宮
lụa	mang	đi	tai	một	toa	thiên	cung.
	樓	臺	甌	式	運	封	
	Lâu	đài	nam	thức	máy	phong.	
蠅	朝	陛	玉	香	籠	座	蓮
Rồng	châu	bệ	ngọc	huong	lồng	toa	sen.
	百	官	朝	服	台	边	
	Bai	quan	triều	phục	hai	bên.	
沒	得	占	占	巍	蓮	凱	鑽
không	được	chém	chém	ngôi	trên	ngai	vàng.
	悔	罍	買	悵	玉	皇	
	Hối	ra	mua	biết	Ngọc	hoàng.	
聊	聰	聃	特	燿	煉	的	信
Lãng	tai	nghe	đặc	ro	dang	đích	tin.
	玉	皇	召	沒	將	蓮	
	Ngọc	Hoàng	triệu	một	trường	lên.	
輪	高	巴	丈	麵	黠	稱	越
lunh	cao	ba	trường	mặt	đen	tay	đai.

f. 6. a.

	判 Phán	浪 lãng	勅 trung	余 mây	辭 năm	歪 gièi	
文 Văn	- 郎 lang	固 cố	賊 giặc	掛 quây	尼 nơi	邊 biên	陞 thủy
	吟 Nay	些 ta	朱 cho	將 tướng	軍 quân	趨 đi	
葷 Huỳnh	扶 Phù	董 đồng	蒼 o'	汶 mặt	期 lý	巴 ba	秋 thu
	束 Roi	罍 ra	趨 đi	撲 giếp	賊 giặc	僧 Cầu	
勳 Giúp	衝 xong	諾 nuộc	以 cây	術 vê	朝 châu	些 ta	低 đầy
	將 Eường	箕 kia	領 lĩnh	命 mệnh	趨 đi	道 ngay	
富 Phú	翁 ông	拱 củng	眈 lúc	眈 mơ	尼 này	醒 tỉnh	罍 ra
	被 thìa	咭 hay	咭 lên	報 báo	勛 trong	茄 nhà	
宮 Cung	陵 giếng	桂 què	屯 đà	芳 này	罍 ra	汶 mặt	梗 cành
	香 Hương	邊 đưa	喧 sức	噫 nức	門 môn	庭 đình	
曉 Cai	得 người	異 đi	儀 dang	燭 no	形 hình	眈 lúc	迷 mê

f° 6. B

	翁	晏	惘	懔	霖	皮	
	Ông	bà	mường	rõ	trầm	bê	
鑽	招	玉	攢	劒	虧	拯	踴
Vàng	chiu	ngọc	chất	sờm	khuya	chàng	ról
	今	吟	神	夢	尔	啞	
	Chin	e	thần	mộng	mây	nhô	
猓	蓮	巴	轍	術	吞	空	數
Con	lên	ba	trôi	vẽ	giới	không	lâu
	翁	撐	嗜	假	之	饒	
	Ông	xanh	giú	giả	chi	nhau	
固	靡	固	芳	咍	咄	浪	空
Có	mã	có	thê	thai	du	rãng	không
	餒	賴	恚	仍	憚	恚	
	Nói	riêng	long	nhưng	giãn	long	
勳	迤	謹	拯	訖	窮	埃	咍
Truong	ngoài	kin	chàng	ngó	ceung	ai	hay
	怗	兜	特	尔	膾	迅	
	Ngô	đầu	đặc	mây	thảng	chạy	
富	翁	劒	屯	術	殖	溢	鑽
Phú	ông	đây	đà	vẽ	ngay	suối	vàng
	老	晏	隻	霽	蓬	霜	
	Lão	bà	chiếc	biêng	buông	suông	
婢	吟	猓	雞	婢	傷	躬	執
Nhiã	e	con	trê	nhiã	thường	minh	giã

foya

	悞	隄	恚	吏	淡	陀	
	Yêu	con	long	lai	dâm	ta.	
美	如	拈	茆	撰	花	脍	得
Quãng	như	nàng	trùng,	huống	hoa	đem	ngay.
	拈	攬	拯	挫	凍	麵	
	Nàng	niêu	chàng	chết	đông	tiện.	
蒙	脍	别	叻	蒙	得	别	多
Mông	đem	biệt	noi,	mông	ngay	biệt	đa.
	巴	解	喝	飭	掃	持	
	Ba	nãm	hét	siết	bêu	chí.	
齋	隄	摘	摘	知	知	選	讓
Uầy	con	trích	trích,	trí	trí	lạ	nhường.
	選	敷	泐	彼	咀	廊	
	Lạ	gi	sóng	bê,	miếng	lãng.	
仍	唾	制	造	每	塘	怒	箕
Nhưng	nhớ	chí	nhạo	mọi	đường	sầu	liu.
	不	仁	霸	以	寶	敷	
	Bất	nhân	giàu	ý	báu	gi.	
仝	朱	貴	子	被	瘵	被	金
Giới	cho	quý	trí	viết	quê,	viết	câm.
	娑	聒	貸	仍	疴	恚	
	Ba	nghe	thầy	những	đau	long.	
賴	躄	只	特	良	心	余	仝
Riêng	minh	chỉ?	giới	lượng	tâm	mấy	nhớ.

	咍	兜	仇	奇	恪	得	
	Hây	đâu	ke'	ca'	khác	ngươi.	
返	時	余	叻	返	時	余	彳
Gặp	thi	mấy	nói,	gặp	thi	mấy	đi.
	被	當	農	德	雄	曦	
	Việc	đương	đời	đức	hùng	huy.	
纓	洞	鴻	貉	戾	位	雄	薰
Nối	dòng	hồng,	lạc	thay	vị	hùng	huân.
	边	僧	諾	属	茄	殷	
Bên	biên	tu	ước	thuộc	gia	ân.	
武	丁	纓	業	小	辛	當	朝
Vũ	đinh	nối	ngiệp	tiểu	can	đương	triều.
	雄	暉	習	窖	外	交	
	hùng	huy	tập	khu	ngoại	giao.	
扒	頭	迎	貢	唐	堯	沒	吝
Bà	đầu	đón	cống	Đường	Điêu	không	lâm.
	硬	虞	夏	旦	茄	殷	
	cứng	Ngô,	Hạ	đến	gia	ân.	
邦	交	例	釅	數	寅	輔	空
Bang	giao	lệ	cũ	lũ	giân	bổ	không.
	殷	王	墨	錄	恃	雄	
	ân	vi	sa	lực	thi	hùng.	
援	調	疎	曠	決	恚	侵	陵
Viên	điều	sơ	khoảng	quyết	lo	xâm	lăng.

107.0

	調 Diều	兵 binh	墨 sa	打 đánh	縱 tung	覺 hoàng	
汶 bhal	埏 nung	淹 sông	德 Đức	嫩 non	恒 Hằng	嗽 xôn	啤 xao
	雄 Hùng	王 vương	浞 nối	陣 trận	波 ba	濤 tao	
噤 Chè	空 không	抵 đi	侈 đua	賊 giặc	吊 nào	脱 thoát	躑 lúi
	舉 Cử	官 quan	貉 Lạc	將 tướng	欽 khâm	差 sai	
攬 Dem	軍 quân	掇 chồng	拒 cự	羸 o	逃 ngươi	北 bắc	邊 biên
	軍 Quân	僧 Cầu	開 khai	化 hoá	數 lâu	年 niên	
役 Việc	兵 binh	劓 sớm	色 đá	習 tập	握 rèn	僂 giỏi	江 giang
	軍 Quân	些 ta	莪 đài	買 mới	撲 mở	搯 nang	
兵 Binh	机 cơ	群 côn	劔 kém	武 vũ	莊 trang	耨 chừa	牟 mẫu
	逃 Tá	髡 nhieu	孟 mạnh	要 yêu	恪 khác	饒 nhau	
茆 Cường	當 đương	余 mấy	碩 đá	对 đôi	頭 đầu	特 đặc	鞞 sao

f. 8.2

	固	官	絡	將	略	韜	
	Có	quan	Lạc	tướng	lược	thao	
余	懈	矜	拒	害	朝	怵	憚
hư	nhàn	cān	cừ	hại	chiều	lo	loạn
	敵	雞	弦	暴	凶	殘	
	Địch	gai	chuẩn	bạo	hung	tan	
只	敵	汚	北	空	闌	墨	迹
chỉ	quân	miền	Bắc	không	lan	ra	ngôi
	村	民	被	敵	掛	懷	
	thôn	dân	bị	địch	quây	hoài	
焯	加	掬	貼	剪	得	脇	淫
chảo	gia	chộp	chấp	giảm	được	hiếp	dâm
	淋	炭	苦	楚	色	解	
	Lấm	than	khó	sơ	ba	nhàn	
朝	廷	空	鐘	安	心	難	眼
chiều	đình	không	nhô	yên	tâm	ngôi	nhìn
	雄	王	掣	饒	怵	煩	
	hùng	vương	chiết	niềm	lo	phiền	
會	同	文	武	台	边	論	盘
hội	đồng	văn	vũ	hai	bên	luận	bàn
	謀	尼	斫	怒	溘	溘	
	biên	ni	chặt	nộ	chạm	chạm	
帝	埃	固	計	萬	全	勸	鞅
đế	ai	cố	kế	vạn	toàn	giúp	ngăn

f08.8

	害	台	賢	吏	退	賢	
	hại	thay	hiên	lại	gấp	hiên	
貉	侯	螭	黝	御	前	連	嗾
Lạc	hầu	đùng	trước	ngự	tiền	liên	tấu
	連	餽	固	鮪	喂	勾	
	liên	mời	cố	cá	cần	câu	
解	撩	厚	賞	擲	儼	固	得
Giải	trêu	hậu	thưởng	trạ	nhau	cố	được
	嫩	淒	稜	甚	包	尼	
	non	sâu,	lăng	rậm	bao	ni,	
英	雄	豪	傑	彰	得	齋	鍾
Anh	hùng	hào	kiệt	lãm	được	o'	trung
	昧	撐	諸	細	同	空	
	mối	xanh	chưa	tí	đồng	không	
神	魚	群	耨	人	龍	群	翻
Chân	ngư	con	nao	nhân	long	con	lật
	朋	吟	寔	胞	搜	尋	
	Bằng	ngay	thực	gia	sưu	tìm	
稜	淒	乙	固	撲	沉	透	香
Rừng	sâu	ý	cố	vây	trầm	thấu	hương
	頤	貼	扶	董	洩	方	
	Va	xem	Phù	đồng	một	phương	
天	文	應	現	豪	光	靈	登
Chiên	văn	ứng	hiện	hào	quang	lịch	đăng

	英	雄	伏	妬	空	差	
	Anh	hung	phục	dố	không	sai.	
碎	吁	釗	帝	矚	推	汶	番
Cái	xin	đến	đầy	tin	toi	một	phen.
	轟	鷹	求	特	如	願	
	Hay	mã	cầu	đặc	như	nguyện.	
將	才	勳	飭	賊	安	固	得
Cường	tai	giúp	súc	giặc	yên	có	ngay.
	雄	王	聃	叻	依	殖	
	Hùng	viếng	nghe	nói	y	ngay.	
貉	候	空	待	拱	得	罍	趨
Lạc	hầu	không	đợi	chọn	ngay	ra	đi.
	路	蹠	天	象	齋	推	
	Lần	theo	thiên	tượng	mã	suỵ.	
儻	毫	光	現	兜	辰	釗	尼
Chấy	hào	quang	hiện	đâu	thì	đến	ưoi.
	釗	廊	扶	董	蟻	魄	
	Đến	lang	Phù	đông	đưng	coi.	
帶	毫	光	固	霽	得	黻	運
Đuối	hào	quang	có	bóng	người	trong	mây.
	異	人	焯	糞	兜	低	
	Đi	nhân	đánh	ở	đầu	đầy.	
候	卞	蓮	啣	啮	殖	余	啞
Hầu	bên	lên	tiếng	đào	ngay	mấy	nhói.

109^a

	賊	殷	掛	綴	送	吟	
	Giặc	Ơn	quây	rối	nuộc	ngay.	
帛	埃	將	盂	吁	嚶	罍	朱
Nào	ai	tuông	manh	hìn	múi	ra	cho.
	撲	賊	纘	固	功	蘇	
	Giệp	giặc	lòn	có	công	to.	
加	希	封	爵	殖	朱	王	侯
Nhà	rua	phong	tiểu	ngay	cho	viếng,	hầu.
	老	娵	當	眈	頰	愁	
	Lão	bà	đương	lúc	ngâm	sầu.	
份	恹	呶	世	份	油	饅	羶
Phần	cảm	miêng	thế,	phần	dầu	nổi	con.
	深	沫	深	淚	霜	滌	
	Sâu	sui	giọt	lệ	mùa	tuần.	
聊	聰	聒	哨	哨	哢	边	迓
Lương	tai	nghe	tiếng	vào	von	bên	ngoài.
	事	情	譸	訴	洩	台	
	Sự	ình	chứa	to	mặt	hai.	
聖	兒	俸	唢	罍	啞	呐	殖
Chánh	nhì	bổng	thật	ra	nhưì	nói	ngay.
	媿	朱	噲	舍	邈	低	
	uê	cho	gọi	xả	vào	đáy.	
底	羶	呐	傳	役	尼	尔	覓
Đế	con	nói	truyền	việc	này	mấy	nao.

f^og^B

	老 Lǎo	娑 sā	炯 miǎng	悞 rǔ	掣 chè	色 sè	
朱 Zhū	得 de	墨 mò	噲 huì	舍 shě	色 sè	朱 zhū	跬 kuǐ
	舍 shě	箕 jī	吊 diào	沛 pèi	埃 āi	兜 dōu	
吳 Wú	官 guān	欽 qīn	命 mìng	貉 hé	侯 hóu	買 mǎi	戈 gē
	侯 hóu	聒 guō	踆 chūn	踭 mú	包 bāo	茄 jiā	
聖 Shèng	兒 ér	孟 mèng	暴 bào	跣 chǎn	墨 mò	朝 cháo	啣 xián
	貉 hé	侯 hóu	烈 liè	昧 mèi	睞 shè	得 de	
別 Bié	罟 gǔ	天 tiān	將 jiāng	應 yīng	時 shí	降 jiàng	生 shēng
	罟 gǔ	楨 zhēng	譜 pǔ	及 jí	焗 jú	情 qíng	
聖 Shèng	兒 ér	跣 chǎn	屐 jī	踈 chū	呈 chéng	侯 hóu	哈 hā
	吁 yū	朱 zhū	棍 gùn	鉅 jù	汶 wèn	檉 chéng	
汶 Wèn	棍 gùn	馭 yù	鉅 jù	高 gāo	磨 mó	磨 mó	蘇 sū

f. 10^a

	底	碎	却	打	賊	朱	
	De ²	toi'	di'	danh	giac	cho.	
只	勳	洩	陣	賊	徒	散	誼
Chi ⁷	trong	một	trận	tác	đo	tan	ngay.
	貉	候	聵	叻	稽	台	
	Lạc	hầu	nghe	nói	ghê	thay.	
燦	恚	愜	錄	特	排	洩	台二
Eo ⁷	long	ui'	ve'	giac	hãy	một	hai.
	浪	哪	天	將	咤	啞	
	Rãng	vâng	thiên	tuông	giây	nhói.	
巴	得	棍	尔	馭	時	攆	衝
Ba	ngay	côn	mây	ngừa	thời	sấm	dong.
	蒙	浪	天	將	勁	功	
	mong	rãng	thiên	tuông	gắng	công.	
勳	朱	坦	諾	塊	鏐	干	戈
Giúp	cho	dắt	niều	khối	vong	can	qua.
	脱	催	辞	别	阻	罌	
	Thoát	thời	tu'	biệt	gió ³	ra.	
聖	兒	餞	洩	壙	賒	阻	術
Chánh	nhì	tiền	một	quảng	xa	gió ³	vê.
	雄	王	辞	貉	候	彳	
	Hùng	vương	tu'	Lạc	hầu	đi.	
紛	紘	每	饒	信	疑	勳	恚
Phân	vân	mỗi	nói ⁷	lìn	nghe	trong	long.

	極	咍	候	叻	唻	空	
	Chang	hay	hau	noi	dung	khong	
唻	辰	畀	幸	福	終	浩	茄
Ding	thi	la	hanh	phuc	chung	nuoc	na
	空	辰	芳	賊	躑	蚤	
	Khong	thi	the'	giac	lan	ra	
廟	堂	謀	併	別	畀	叻	鞫
Mieu	tuong	mieu	ting	biel	la	lam	sao
	當	欺	併	濕	盤	高	
	Duong	hi	ting	thap	ban	cao	
貉	候	愜	餽	趾	包	啖	瑄
Lac	hau	nuoi	ve'	biuoc	vao	tau	ngay
	閑	啖	局	返	還	台	
	khon	tau	cuoc	gap	la	thay	
吁	希	鑄	馭	棍	劄	還	衝
hin	Vua	duc	ngua;	con	day	chung	xong
	雄	王	覽	事	選	透	
	Hung	vuong	thay	su'	la	lung	
聒	啖	啖	弱	愜	恚	應	朱
Nghe	nhui	tau	het	nuoi	long	ung	cho
	急	傳	裊	鉅	鞫	庫	
	Kip	truyen	lay	sai	trong	kho	
鑄	棍	鑄	馭	詔	朱	卽	辰
Duc	con,	duc	ngua	chiec	cho	tiac	thi

f. 10.8

	馭	長	沒	丈	羈	黷	
	ngựa	thi	một	trượng	ruột	dai	
高	欣	沒	丈	潤	遜	台二	回
Cao	hôn	một	trượng	khóal	ngoài	hai	vi.
	棍	辰	潤	果	森	厘	
	Côn	thi	khóal	bón	trâm	ly.	
黷	辰	台二	丈	碾	辰	齧	斤
Dai	thi	hai	trượng	nặng	thi	nghe	cân.
	救	封	平	賊	將	軍	
	Sắc	phong	bình	tặc	tuông	quân.	
弄	碎	窮	到	錢	蹟	尽	加
Nua,	lôi	cung	đến	tiền	chân	tận	nhà.
	方	言	常	响	空	訛	
	Phương	ngôn	thường	nghe	không	ngoa.	
坤	辰	徐	曝	臧	匹	燔	炼
Khôn	thi	tu	thuo	nên	ba	ro	đang.
	勸	欺	待	令	蓮	塘	
	Erung	khì	đợi	lệnh	lên	đường.	
聖	兒	蓮	馭	特	詳	悉	琏
Chánh	nhì	lên	ngựa	giải	tuông	lông	con.
	丈	夫	胞	鉅	悉	輪	
	Chượng	phu	gia	sắt	lông	son.	
家	庭	搗	尔	浩	嫩	弭	蓬
Gia	đình	so	mây	nước	non	nhè	bông.

fol. 11. a

	劄	猓	哪	令	從	戎	
	Day	con	vâng	lệnh	tung	nhung.	
油	朋	特	賊	拱	空	阻	術
Dầu	bằng	đặc	giặc	củng	không	giữ	vét.
	孝	忠	坤	院	台	皮	
	Hiếu	trung	khôn	viện	hài	bê.	
豎	吁	媯	藩	指	敷	絆	身
Giám	xin	mê	chờ	nghe	gi	bản	thân.
	聒	聒	渌	鱧	萬	雲	
	Erôm	nghe	niêc	mắm	Vạn	vân.	
鮒	鮒	潭	霽	賒	斯	嗜	咍
Cá	rô,	đầm	sét	xa	gần	thên	ngon.
	色	空	常	直	晨	昏	
	Đã	không	thường	trực	thần	hôn.	
敬	燈	燎	萃	情	猓	噲	吳
Thỉnh	giăng	lô	chui	ình	con	gòi	lâ.
	呐	耒	跬	趾	却	墨	
	Nói	rôi	rao	buộc	chấn	ra.	
勳	縷)	屯	術	茄	還	台
Erông	giây	phải	đã	vê	nhà	chống	thay.
	還	墨	塏	渌	鱧	渌	
	Dũa	ra	hư	niêc	mắm	đẩy.	
霖	猓	鮒	脰	燈	排	茄	螢
Erâm	con	rô	béo	giăng	bây	nhà	huyền.

奇 加 埃 覽 調 嗜
Ca' nha ai thay' diêu then.

朱 興 固 法 神 仙 恪 常
Cho la có phép thần tiên khác thường.

信 兜 道 揲 浩 塘
Cin đầu gion giệp dầy đường.

官 軍 窮 余 國 王 進 包
Quan quân cưng may' quốc vương tiến vào.

聖 兒 恭 敬 迪 嘲
Chánh nhi cung kính đôn trào.

接 棍 尔 馭 逗 包 鞞 璘
Giếp côn may' ngựa đùa vào trong sân.

希 詔 旨 判 慇 懃
Vua chiếu chỉ' phán ân cần.

剗 迓 付 默 將 軍 勸 窮
Cưa ngoai phó mặc tướng quân giúp cưng.

祝 朱 揲 賊 成 功
Chúc cho giệp giặc thành công.

寡 人 安 志 慙 懔 信 謔
Qua' nhân yên chí' ngói mong tin lãnh.

聖 兒 答 旨 奏 呈
Chánh nhi đáp chỉ' tâu trình.

碎 吁 領 命 出 征 埃 迓
Coi xin lĩnh mệnh xuất chinh cõi ngoai.

f. 11. 9

	蕻	空	坦	蓮	空	歪	
	Đuối	không	đẳng	trên	không	giỏi	
甃	長	空	敵	數	辰	空	弄
Crước	thi	không	địch	sau	thời	không	vua.
	仍	憚	勁	搶	飭	乘	
	Những	toan	gắng	gài	súc	thừa	
特	全	坦	浩	吁	弄	安	恚
Giữ	toàn	đẳng	uớc	xin	vua	yên	lòng.
	辭	行	每	鐘	被	衝	
	Cừ	hành	mọi	nhẽ	pha	phối	
於	棍	攢	馭	從	容	趾	連
Cầm	côn,	giải	ngựa	thung	dung	buộc	liên.
	援	輪	巴	焚	高	蓮	
	Vườn	minh	ba	thước	cao	lên	
趾	蓮	輪	馭	冰	沔	齒	路
Nhảy	lên	minh	ngựa	băng	miền	thẳng	giống
	洗	棍	洗	馭	衝	鋒	
	thật	côn,	một	ngựa	xung	phong	
閻	兵	釁	將	調	窮	蹇	數
Muôn	binh	ngին	tuớng	điều	cung	theo	sau.
	把	蓮	捲	瀆	蹶	蹶	
	Đẻ	mây,	quần	gió	ruổi	mau,	
轍	續	丿	屯	袒	頭	鄒	山
Erang	giấy	phứt	đả	đem	đầu	Crầu	sơn.

f.12^a

	返	欺	陣	敵	當	驕	
	Gặp	khí	trận	địch	đương	siêu	
聖	兜	停	馭	叻	彈	賊	戈
Chánh	nhì	giếng	ngựa	nói	đàn	giặc	qua,
	諾	得	窮	余	諾	些	
	Nước	người	cung	mấy	nước	ta.	
如	啼	樓	馭	隔	賒	讓	帛
Như	hờ	trầu,	ngựa	cách	xa	nhường	nào?
	故	之	醜	役	兵	刀	
	Cớ	chí	gây	việc	binh	dao.	
醜	罍	讐	怨	犯	包	坦	壘
Gây	ra	thù	oán	phạm	vào	đất	đài.
	別	調	辰	急	躔	躔	
	Biết	điều	thì	kiết	ruột	lưu,	
空	辰	餉	凜	頭	凍	責	穀
Không	thì	thật	lạnh,	đầu	rời	trách	gì.
	賊	殷	聒	僂	聖	兜	
	Giặc	Ồn	nghe	thầy	Chánh	nhì.	
馭	辰	朋	鉅	得	辰	拵	棍
Ngựa	thì	bằng	sắc	người	thì	cắm	côn.
	朱	吳	鬼	俗	劄	群	
	Cho	lạ	quỉ	tục	vấn	côn.	
拱	芸	馭	綫	雞	猥	噫	嘒
Rõ	nghệ	ngựa	giấy	trẻ	con	mức	cười.

f. 12^B

	本	蓮	啣	叻	碾	啞	
	Bên	lên	tiếng	nói	niền	nhai	
雞	隄	鞦	豎	施	啼	遛	潮
Eric	con	sao	giám	thi	hời	chơi	trèo
	鬼	方	悵	斫	邪	妖	
	Quái	phương	cây	chước	ta	yêu	
憚	枕	法	鬼	腐	嘹	相	神
Loan	đem	phép	quái	mả	trêu	mặt	thần
	降	刼	辰	特	安	民	
	Hàng	đi	thi	đặc	yên	dân	
空	辰	諾	跌	腐	身	極	全
Không	thi	nuộc	mất	mả	thân	chẳng	toàn
	卽	辰	排	陣	軒	轅	
	ức	thi	bay	trận	hiên	viên	
形	旒	孛	井	叁	边	揅	色
Hình	vuông	chủ	tĩnh	tam	bên	quay	vào
	吳	浪	斫	妙	謀	高	
	Châu	ràng	chước	diệu	mưu	cao	
蚩	尤	極	塊	祐	刀	軒	黃
Suy	thiên	chẳng	khối	hữu	giao	hiên	hoàng
	嘍	兜	陣	法	啞	詳	
	Giê	đâu	trận	pháp	đầu	tuông	
返	珣	神	力	高	強	沛	輸
Gặp	tay	thần	lực	cao	cường	phải	thua

聖	兜	叨	邁	噴	霽
Chánh	nhì	thét	gió	phun	múa.

揶	棍	放	馭	打	踟	進	蓮
chua	côn	phóng	ngựa	đánh	ô	tiến	lên.

棍	招	如	靈	打	嚙
Côn	giáo	như	sét	đánh	rên.

馭	魁	扔	炤	卜	蓮	光	歪
Ngựa	bay	nảy	liá	bóc	lên	ngát	giúi.

暗	暗	如	電	如	雷
Ôm	âm	như	điện	như	lôi.

威	歪	強	燦	飭	得	強	懼
Uy	giúi	càng	to	súc	ngươi	càng	hàng.

搥	棍	吏	撻	扶	搨
Gai	côn	lái	rô	tre	quảng.

稜	顏	祝	刊	平	如	空
Rưng	đôi	phúc	chóc	san	hàng	như không.

賊	殷	哲	害	無	窮
Giác	Ôn	giết	hại	vô	cung.

尸	稜	攢	謹	昂	淹	泚	浩
Chây	rưng	chặt	kin	mai	sông	chảy	đáy.

將	殷	恍	悖	髒	台
Ưng	Ôn	hoàng	sơ	lấm	thay.

別	空	敵	淩	憚	排	蕪	料
Biết	không	địch	nổi	toan	quay	chảy	liều.

f. 13^a

	聖	兒	跡	馭	跼	跲	
	Chánh	nhì	thóe	ngựa	đuôi	theo	
將	殷	魄	落	魂	漂	吁	降
Trương	Ôn	phách	lạc	hồn	xiêu	xin	hàng
	攔	軍	襪	靴	戰	場	
	Giàn	quân	lầy	trước	chiến	trường	
高	吁	天	相	穡	塘	好	生
Kêu	xin	thiên	tuông	rông	đường	hiếu	sinh
	降	書	端	的	燼	煉	
	Hàng	thư	đoan	đích	rồ	đang	
嚙	茹	空	豎	倍	盟	掛	倒
Chê	sau	không	giám	bội	minh	quay	đẩy
	聖	連	曉	諭	朱	哈	
	Chánh	liên	hiếu	du	cho	hay	
逆	降	書	沃	奏	殖	術	朝
Đệ	hàng	thư	ách	tâu	ngay	vệ	triều
	囚	兵	武	器	包	饒	
	Êu	binh	vũ	khí	bao	nhieu	
交	軍	押	解	待	朝	處	分
Giao	quân	áp	giải	đợi	chiều	xứ	phần
	雄	王	茹	眈	餞	躡	
	Hùng	viếng	sau	buổi	tiễn	chân	
被	份	驚	懍	被	份	約	沟
Ưa	phần	kinh	ngạc	ưà	phần	ước	ao

f.13^o

	轟	恠	天	將	略	韜	
	ebay	nhô	thiên	tuông	lược	thao	
賊	殷	劔	最	世	帛	拱	散
Gác	Ơn	sơn	tối	thế	nào	cung	tan
	懷	鞞	蹤	還	凱	還	
	ebong	sao	chong	chông	khải	hoan	
糜	朱	渌	凭	民	安	茹	尼
Mã	cho	nuóc	viêng	dân	an	sau	ny
	鷄	鑽	被	頤	嫩	西	
	Đé	vàng	viã	ngâm	non	tây	
饒	軍	遜	站	術	瑄	嗩	呈
Chầy	quân	ngoài	tram	vẽ	ngay	tâu	trình
	賊	殷	矜	屯	揲	平	
	Giác	Ơn	ngay	đã	giệp	binh	
周	降	書	尔	因	兵	邊	術
Có	hàng	thư	mấy	tư	binh	đia	vẽ
	雄	王	奕	卒	巍	聃	
	Hùng	viêng	hoàng	hột	ngôi	lên	
醒	哉	湏	緬	怍	悌	彤	恙
Ênh	tôi	nhê	mã	hạ	hê	tâm	lông
	拈	罍	寔	鐘	還	遶	
	Nghi	ra	thực	nhê	la	lưng	
聖	兒	固	汶	英	雄	空	台
Chánh	nhì	có	một	anh	hùng	không	hai

f014^a

	錦 Ngâm	歐 dâu	撥 giun	撮 giúi	自 tú	歪 giúi	
生 Sinh	得 ngươi	神 thần	聖 thánh	救 cứu	子 nôi	仙 tiên	龍 long
	撲 Mồ	詞 lô	奏 tài	凱 khải	貼 xem	衝 xong	
嚼 Khen	嚷 răng	天 thiên	將 tướng	武 vũ	功 công	固 cố	乘 thừa
	據 Cú	啞 nhô	將 tướng	屯 đồn	湊 tàu	踈 thừa	
準 Chuẩn	朱 cho	將 tướng	賊 giặc	特 đặc	遶 trưa	軍 quân	躄 vẽ
	唵 Nhấn	殷 ân	王 vương	沛 phải	咏 e	提 giê	
徐 Cú	吟 ngay	瀟 chơ	固 cố	拱 rõ	芸 nghê	余 mây	些 ta
	將 Cường	殷 ân	惘 mường	特 đặc	恩 ơn	他 tha	
趾 Bưởi	包 vào	襍 láy	謝 ta	阻 gió	罌 ra	躄 vẽ	僧 Cầu
	蹊 Đăm	稜 rưng	遯 gió	退 thối	岸 ngân	梓 lau	
想 Cường	澄 chưng	天 thiên	將 tướng	蹠 theo	黠 sau	強 cang	懶 gồm

點 兵 數 眈 迎 南
Diêm binh số liêm sang Nam.

進 份 跌 罍 裊 而 悖 台
Huyền phần mắi bầy lầy lâm so thay.
餒 輸 別 性 鞫 低
Nói minh biêi tính sao dầy.

惇 躄 謝 罪 或 彘 傷 情
Danh vế tạ tội hoặc may thường tình.
殷 王 徐 暎 南 征
Ân vường tề thườ Nam chinh

fo.14^B

歆 歆 劓 劓 悴 情 問 絳
Hôn hôn, sôn sôn chui tình vãn vường.
憇 隄 洩 解 南 邦
Côn con mắi giãi Nam bang.

雄 兵 進 萬 褊 煉 扯 核
Hùng binh muii vạn rếi dưng che' tre.
仍 吳 倒 隅 殺 聒
nhuĩng la dầy ngóng mai nghe.

包 解 諸 僂 唁 夷 罍 鞫
Bao nãm chĩa thãy tìn gi ra sao.
將 殷 調 屯 趾 包
Cuĩng Ân đêu đũi huĩc vao.

裊 束 余 計 消 耗 每 情
Lầy rối mắi kế tiêu hao mọi tình.

	尔	解	占	掘	武	宁	
	lǎo	xiè	zhān	jué	wǔ	níng	
貼	澄	渌	沃	罍	形	掩	抹
tiē	chéng	lù	wò	léi	xíng	yǎn	mǎ
	俸	兜	固	將	選	台	
	bǒng	dāu	gù	jiāng	xiǎn	tái	
洩	翰	馭	鉦	洩	撲	搥	鑽
xiè	hàn	yù	zhēng	xiè	pū	chuí	zuān
	反	攻	洩	陣	散	荒	
	fǎn	gōng	xiè	zhèn	sǎn	huāng	
世	空	敵	浚	沛	降	服	誼
shì	kōng	dí	xùn	pèi	jiàng	fú	yì
	龔	頭	隊	罪	璉	霆	
	gōng	tóu	duì	zuì	liǎn	tíng	
量	朱	免	死	恩	齊	度	生
liàng	zhū	miǎn	sǐ	ēn	qí	dù	shēng
	殷	王	浚	悻	雷	霆	
	yīn	wáng	xùn	xìng	léi	tíng	
傳	挽	降	將	處	刑	擗	彤
chuán	wǎn	jiàng	jiāng	chù	xíng	pī	tóng
	也	貧	丐	耕	辱	牙	
	yě	pín	gǎi	gēng	rǔ	yá	
吏	群	備	達	說	邪	荒	芒
lǐ	qún	bèi	dá	shuō	xé	huāng	máng

f. 15^a

	嚴	軍	揆	將	產	床	
	Nghiêm	quân	chôn	tuông	sản	sang	
克	期	捲	坦	吏	迎	復	讐
Khắc	ky	quản	đản	lại	sang	phục	thù
	國	師	傅	說	連	奏	
	Quốc	su	Phó	Duyệt	liên	tấu	
兵	靡	息	氣	鐘	兜	勝	得
Binh	mã	tức	khí	nhô	dâu	thắng	người
	文	郎	沒	諾	賒	淵	
	Văn	lang	một	nuộc	xa	khôn	
希	賢	吏	固	將	才	勢	功
Huê	hiên	lại	cố	tuông	tai	giúp	công
	祗	固	得	諱	併	衝	
	Chỉ	cố	người	khó	trùng	trung	
催	停	生	事	要	功	以	敷
Chôi	đình	sinh	sự	yêu	công	lãm	gi
	特	墨	吊	固	益	之	
	Đặc	ra	đào	cố	ích	gi	
嚙	軍	輸	女	辰	威	減	翹
Nhai	quân	thua	nữ	thì	uy	giảm	nhieu
	將	箕	輸	陣	响	咻	
	tuông	ki	thua	trần	hoài	liêu	
燎	情	拱	極	全	調	遠	嗒
Liêu	trình	củng	chắc	toàn	điều	viễn	vông

10.15.8

	罕	吁	穰	量	包	容	
	Hãn	xū	rǎng	liàng	bāo	dung	
底	朱	戴	罪	立	功	狹	敷
De	chóu	dài	zuì	lì	cōng	xiá	fū
	殷	王	聒	燿	是	非	
	Yīn	wáng	guō	yào	shì	fēi	
沒	時	赦	罪	沒	時	罷	兵
Mò	shí	chà	zuì	mò	shí	bà	bīng
	選	台	神	聖	托	生	
	Xiǎn	tái	shén	shèng	tuō	shēng	
燿	身	不	死	靡	名	無	窮
Rào	shēn	bù	sǐ	mǐ	danh	wú	qióng
	聖	兒	被	破	賊	衝	
	Shèng	ér	bei	pò	zéi	chōng	
救	民	勸	諾	擧	恚	也	甘
jiù	dān	quàn	nuò	qǔ	zhuì	yě	gān
	曉	為	彼	北	吞	南	
	xiǎo	wéi	bèi	běi	tūn	nán	
小	消	曷	培	墜	凡	以	之
xiǎo	xiāo	hé	peī	zhuì	fān	yǐ	zhī
	計	徐	上	帝	差	却	
	ji	xú	shàng	dì	chā	què	
巴	年	剝	也	到	欺	滿	回
Bā	nián	bō	yě	dào	qī	mǎn	huí

1016^a

	心	衝	戢	務	辰	催	
	lâm	xong	chúc	vu	thi	thôi	
粵	粵	赦	底	得	農	論	功
Bác	gang	xaí	de'	nguiê	doi	luân	công
	撻	輸	寇	馭	蓮	空	
	thung	minh	phi	ngua	lên	không	
衛	靈	擻	塊	尔	重	蓮	高
Vệ	linh	vuôt	khôi	mây	trung	lên	cao
	欺	蓮	復	命	天	朝	
	Khi	lên	phục	mệnh	thiên	triêu	
玉	皇	覽	麵	乍	調	議	嗜
Ngọc	Hoàng	thây	mặt	ngô	diêu	nguiê	thên
	封	心	天	府	董	員	
	Phong	lâm	Chiên	phủ	Dông	viên	
隨	方	陟	降	疆	權	降	臨
Quy	phương	trắc	giáng	giang	quyền	giáng	lâm
	袞	啞	福	善	禍	淫	
	Chay	nhô	phúc	thiện	họa	dâm	
鞋	窮	吞	坦	閤	辭	數	踐
Song	cung	giới,	đã	muôn	năm	lâu	dai
	憫	朱	報	德	波	吞	
	thườn	cho	báo	đức	bê	giới	
台	親	拱	特	韻	殺	森	圍
Hai	thân	cung	đặc	hôn,	mái	xum	vây

	買	咍	功	奇	德	駱	
	chòi	hay	công	ca'	đức	giây	
啗	啗	泣	諾	恩	浩	閏	民
Điền	vang	khấp	niêc	ôn	đây	muôn	dân.
	雄	王	數	局	處	分	
	Hùng	viêng	sau	cước	đủ	phân.	
定	排	席	留	洗	塵	劇	殺
Định	bây	tiệc	riêu	tây	trần	sớm	mai.
	方	東	被	孕	麵	吞	
	Phương	đông	viết	răng	mặt	giữ.	
脫	聃	主	將	蓮	吞	奇	驚
Thoát	nghe	Chúa	kiêng	lên	giữ	ca'	kinh.
	恚	希	撈	沟	抄	斫	
	Loạng	Vua	vô	vấn	nghe'	quanh.	
極	能	主	將	現	形	墨	鞣
Chắc	hay	Chúa	kiêng	hiện	hình	ra	sao.
	或	異	慷	慨	似	高	
	Hoặc	lạ	kháng	khái	lắm	cao.	
功	成	將	定	躡	包	嫩	撐
Công	thành	Cường	định	lưu	vào	non	xanh.
	或	異	數	局	刀	兵	
	Hoặc	lạ	sau	cước	đao	binh.	
將	群	痔	癢	怏	驗	洗	尼
Cường	còn	nhọc	mết	nghe'	minh	một	ưi.

ff. 16^o

	或	興	役	渌	色	耒	
	Hoac	la	viéc	nuéc	da	roi	
將	陀	勝	馭	術	漈	探	加
Truong	da	thang	ngua	ve	chái	tham	nga
	歪	冀	深	藩	高	賒	
	Gui	hia	tham	tham	cao	xa	
得	塵	固	翹	兜	腐	隄	蓮
Ngoid	tran	co	cah	daü	ma	bay	lin
	信	之	仍	傳	虛	玄	
Ein	chi	nhung	truyen	hu	huyón		
沛	躄	僂	將	余	安	恚	翰
Phai	tim	thay	tuong	may	yen	long	minh
	車	奎	陪	色	親	行	
	Xe	loan	voi	da	than	hanh	
班	頭	跣	崗	術	靈	躄	推
Ban	dau	theo	nui	ve	linh	tim	toi
	管	包	洛	添	戈	顏	
	Quan	bao	lan	suoi	qua	dai	
絕	竇	吊	僂	霽	得	蒼	兜
Guyét	nu	nao	thay	bong	nguid	o	daü
	躄	戈	創	劍	歆	黏	
	Ngay	qua	sang	son	hinh	dao	
吏	術	扶	董	仙	逢	躄	蝓
Lai	ve	Phu	dong	tiên	du	tim	Ngai

f017^a

	鋸	茄	扭	僂	固	埃	
	Dên	nhā	chāng	thây	có	ai'	
固	娑	老	外	甬	迕	罍	嘲
Có	bā	lǎo	ngoại	nám	muội	ra	chào
	官	軍	倭	悔	嗽	啤	
	Quan	quân	xiêm	huí	xôn	xào	
老	娑	懽	愕	蟄	嗝	哭	連
Lǎo	bā	ngō	ngạc	đưng	kêu	khóc	liên
	隄	碎	群	閉	少	年	
	Con	toí	con	bé	thiểu	niên	
哪	劫	揲	賊	狻	沔	武	寧
Nhā	di'	giệp	giác	o'	miễn	Thú	ninh
	别	嚷	勝	陣	成	名	
	Biết	răng	thắng	trần	thành	danh	
能	罍	失	敗	捕	輸	尼	菟
Nhā	lā	thất	bại	bổ	minh	ni	uao
	隄	碎	磨	固	芳	吊	
	Con	toí	mà	có	thé	nao?	
身	糲	尼	悒	曉	包	埃	低
Chân	giã	ni	biết	trông	vào	ai'	đáy
	弄	聒	恚	感	動	台	
	Như	nghe	loàng	cảm	động	thay	
判	嚷	勸	姥	罕	慍	裸	恚
Phán	răng	khuyến	mẹ	hãn	khuyên	khỏa	loàng

	些	恹	將	勸	穢	功	
	Ca	nhô	Cường	giúp	nên	công.	
到	低	噪	姥	吓	穷	姥	哈
Đến	đầy	thảm	mụ	ngó	cung	mụ	hay.
	来	低	頒	爵	祿	賈	
	Rời	đầy	ban	tiếu	lộc	ngay.	
隄	鷹	顯	貴	媿	剝	榮	花
Con	mà	hiển	quí	mệ	đầy	vinh	hoa.
	断	来	御	駕	抵	罍	
	Đoạn	rời	Ngự	già	quay	ra.	
尋	尼	陣	地	貼	戈	沒	回
Tìm	núi	trần	địa	xem	qua	một	hoài.
	沒	場	吉	培	昂	漆	
	Không	trường	cát	bồi	mai	rời.	
棍	杖	惹	舖	馭	得	辰	空
Con	trê	gây	bộ	ngừa	ngươi	thời	không.
	群	當	憊	愕	竚	眈	
	Con	đương	ngộ	ngạc	đứng	trông.	
永	賈	固	啣	連	空	吠	啞
Vĩnh	nghe	có	tiếng	trên	không	giày	nhói.
	浪	碎	罍	將	茄	丘	
	Rãng	tối	lại	tiếng	nhà	giỏi.	
歪	差	竈	勸	打	躑	賊	傳
Giới	Sai	xuống	giúp	đánh	lưu	giặc	Câu.

fo17^B

	賊	散	碎	吏	遵	朝	
	Giặc	tan	tối	lại	lên	châu.	
茄	希	催	署	時	兜	漆	煩
Nhài	Vua	thời	chơ	trên	dầu	thôn	phiên,
	希	油	功	報	義	垸	
	Vua	dầu	công	báo	nghĩa	đền.	
衛	靈	扶	董	台	墩	立	墨
Vệ	linh,	Phù	đồng	hai	đền	lập	ra.
	齋	辭	百	粵	山	河	
	Ngân	nam	hách	viết	sơn	hà.	
碎	扶	安	諾	安	茄	安	民
Trái	phù	yên	nuộc,	yên	nhài,	yên	dân.
	希	聒	呐	蟻	秦	銀	
	Vua	nghe	nói	đùng	tân	ngân.	
曉	蓮	賃	查	紅	雲	紳	歪
Erông	lên	thầy	đam	hồng	vân	giũa	giỏi.
	齋	違	顯	現	罕	灰	
	Erông	mày	hiển	hiển	hãn	hoi.	
跟	跂	馭	鉅	沒	得	蠅	蓮
Nhôn	nhớ	ngừa	sắt	mất	người	ngôi	trên.
	得	高	高	麵	黝	黝	
	Người	cao	cao,	mặt	đen	đen.	
燻	形	天	將	如	印	拯	性
Đỏ	hình	Thiên	trường	như	in	chàng	nhằm.

f. 18^a.

	執	柄	噁	擗	唸	溜	
	Chấp	lạy	khẩn	vái	lẫm	dẫm	
躔	蓮	御	駕	駸	駸	術	朝
Bước	lên	Ngự	già	xâm	xâm	uê	triều
	輶	恚	唁	想	掣	色	
	Erong	loang	tin	tuông	xiết	bas	
凱	還	陪	揆	席	犒	愠	回
Khải	hoàn	vồi	mở	tiệc	khao	uui	vây
	立	臺	紀	念	蓮	殖	
	Lập	dai	ky	niệm	lên	ngay	
臺	高	霖	丈	具	齋	閤	萬
Dai	cao	trâm	trường	cỗ	chay	muôn	van
	香	花	爆	肺	浴	壇	
	Hương	hoa	nổn	sáp	dây	đàn	
笙	歌	咤	坦	旗	傘	謹	邁
Sinh	ca	giây	đắt	cờ	tan	kin	mây
	局	愠	拱	齧	厨	咭	
	Cược	uui	rở	đú	trô	hay	
希	民	蓮	蕲	迤	碍	擲	愠
Hua	dân	trên	duôi	miêu	ngay	dua	uui
	躔	啞	聖	咤	買	耒	
	Cheo	nhuê	Chánh	giây	múi	rôi	
術	靈	扶	董	立	堆	塹	榦
Uê	linh	Phù	đông	lập	đôi	đền	thô

fo.18^B

	塹	以	疏	矯	加	希	
	Điền	lãm	theo	kiêu	nhà	Vua,	
捐	遼	悲	劇	簾	霽	捲	朝
Côn	mây	bay	đồn,	rem	mùa	quản	chiều.
	功	程	蘇	薩	包	饒	
	Công	trình	to	tất	bao	nhieu,	
慶	成	撲	會	奇	朝	野	愜
Khánh	thành	mở	hội	ca'	triều,	đá'	uôi.
	烟	炆	爇	焜	燻	奉	
	Điền	chong,	nên	thấp	rộp	giỏi,	
吊	炫	迎	聖	吊	臺	奉	仙
Nào	đam	nghech	thánh,	nào	dai	phụng	tiên.
	希	親	御	到	謁	塹	
	Vua	thân	ngũ	đến	yết	đến.	
百	官	文	武	台	边	護	從
Bá	quan	văn	vũ	hai	bên	hộ	tung.
	甄	炫	以	礼	宣	封	
	Triển	đam	lãm	lễ	tuyên	phong,	
詔	功	扶	佐	燎	恚	表	揚
ghi	công	phù	tả	to'	loại	biểu	đương.
	敕	封	罌	董	天	王	
	Sắc'	phong	lã	Đổng	thiên	viương.	
交	民	榦	奉	煨	香	葦	葦
Giao	dân	tho'	phụng	khôi	huông	đôi	đôi.

翁 娒 生 下 蚤 蝟
Ông, bà sinh hạ ra ngài,

翁 時 追 贈 娒 時 生 封
Ông thì truy tặng, bà thì sinh phong.

南 辭 國 祭 公 同
Nam năm quốc tế công đồng.

沒 加 巴 位 享 窮 千 秋
Mất nhà bà vị hưởng cùng thiên thu.

娒 徐 聖 出 征 數
Bà từ thánh xuất chinh sau.

犛 棚 犛 戾 潘 淩 競 恚
Nừa mành, nừa lệ phạm sâu cạnh lòng.

男 兒 碾 志 柔 蓬
Nam nhi nãng chí tang bông.

雞 疎 梗 搏 嫩 淹 拱 罌
Gai thô gảnh vác non sông cùng la.

仍 愜 欺 拮 軍 蚤
Nhiêng buồn khi cật quân ra.

余 調 叻 吏 拈 腐 煩 楷
Dư điều ỏc lại nghi^h mà phiền ghê.

恚 賴 賴 碾 迄 迄
Lòng riêng riêng nãng trí trí.

俸 仍 吏 賃 弄 躄 悔 嘵
Bổng nhữg lại thảy vua về hối han.

fs.19a

	彈	娑	惶	胆	嫩	肝	
	Dan	ba	nal	dam	non	gan,	
惻	浪	咍	睹	墨	緣	事	吊
Biết	rang	hay	gió	ra	duyên	su'	nao'
	怍	怍	悻	悻	羨	包	
	Lo	lo,	só	só	duyên	bao,	
坤	垠	淡	淚	坤	搗	涓	珠
Khôn	ngân	giat	lê,	khôn	dao	duyên	châu.
	徐	暄	弄	判	尔	勾	
	Cư	nghe	Vua	phân	mây	câu,	
媵	麻	化	燎	花	愁	化	鮮
Giàng	mã	hoá	lô,	hoa	sâu	hoá	tiên.
	龟	悃	賊	浩	散	来	
	Đu	mững	giặc	nuóc	tan	rôi.	
吏	悃	隄	拱	當	才	經	綸
Lai	mững	con	cung	đang	tai	kinh	lun.
	浩	加	院	義	君	臣	
	Nuóc	nhà	ven	ngĩa	quân	thần.	
補	功	撫	育	安	份	曉	蒙
Bổ	công	phủ	duc	yên	phần	trông	mông.
	被	欺	墮	董	撕	衝	
	Vừa	khí	đến	Đông	siá	xung.	
加	弄	固	勅	生	封	頌	術
Nhà	Vua	có	sắc	sinh	phong	ban	uê.

f019^o

	吏 Lai'	朱 cho	懽 mu,	禩 ao	整 chinh	齊 ti.	
弄 Lông	辰 thi'	宴 yên	享 huông,	托 thai	辰 thi'	焔 lúa	香 huông.
	為 vi'	隗 con	吒 cha,	媿 me	銖 ve'	噤 vang.	
固 Gó'	包 bao	竈 nuông,	坦 đãl,	鉞 bac,	鑽 vang	惜 tiéc	之 chi,
	娑 Ba	攬 dem	分 phân	散 tan	奇 ca'	趨 di.	
份 Phân	惛 quyên	飽 vào	浩 nuôi,	份 phân	辰 thi'	朱 cho	民 dân.
	只 Chi'	留 lưu	吏 lại	洗 mỏi	排 vài	份 phân.	
餒 Nuôi'	輪 minh	鉏 đến	眈 lúc	惛 quyên	塵 trần	辰 thi'	催 thôi.
	硬 Erái	色 bao	曝 nắng	樹 dòi	霜 mưa	涑 rôi.	
老 Lao'	娑 ba	織 tuối	色 da'	矜 chín	進 mười	固 có	乘 thừa.
	浚 Mỏi	臆 đem	浚 nổi	遁 gió	滌 tuần	霜 mưa.	
韜 Của	遜 ngươi	聒 nghe	固 có	啣 tiếng	遂 đưa	擗 lạt	萌 mãnh.

for 20.

	聖	兒	兒	俸	現	形	
	Shánh	nhí	đầu	bổng	hiện	hình	
趾	包	措	躑	峙	情	頭	雛
Bưởi	vào	ôn	gối	giãi	tình	đầu	trười
	翁	娑	福	德	欣	得	
	Ông	bà	phúc	đức	hân	ngươi	
歪	朱	琨	竈	頭	胎	剗	娑
Giúi	cho	con	suồng	đầu	thai	của	bà
	喂	朱	担	轍	蓮	匹	
	Hên	cho	đem	tuổi	lên	ba	
沛	移	揲	賊	耒	異	術	殖
Phải	di	giệp	giặc	rôi	lạ	vệ	ngay
	閑	數	朝	嗑	宮	遼	
	Bây	lâu	châu	chức	cung	mây	
忸	恩	矜	孛	高	駘	空	痛
Nhớ	ơn	chín	chủ	cao	giầy	không	quên
	劄	哪	盲	玉	皇	傳	
	Đầy	vâng	chí	Ngọc	Hoàng	truyền	
朱	窮	吒	媯	團	圓	沒	茄
Cho	cùng	cha	me	đoàn	viên	mất	nhà
	蓮	箕	琨	屯	返	吒	
	Liên	kia	con	đá	gặp	cha	
矜	術	沌	媯	蓮	茄	蒼	終
Nay	vệ	đoàn	me	lên	nhà	ơ	chung

老 娑 群 謹 憚 曉
Lão bā con ngân ngo trng.

焮 撐 拉 熨 霽 紅 饒 兒
Đen xanh giáp tấi bng hng thay dnu.

沒 輸 擣 捧 更 輸
Mét minh tủa bng canh thun.

份 惘 份 悖 份 愁 份 恆
Phần mng, phn s, phn sầu, phn vui.

f020^o

糊 墨 娑 饒 恰 得
Lau ra b thay khac nguoi.

惘 輸 屯 揅 鉏 回 鞫 低
Biêl minh da^o sâp den hoi sao tay.

差 得 收 揜 茄 殖
Sai nguoi thu gion nha ngay.

香 花 浸 澹 沒 績 多 翻
Huong hoa tam goi mal giay di nam.

脫 兒 歪 坦 最 沁
Choi^l dau giu dai toi tam.

霽 蘇 邇 賴 暗 暗 鉏 尼
Mua to, gio lon, am am den noi.

聖 兒 吏 現 墨 得
Chanh nhi lai hien ra nguoi.

遂 娑 蓮 輻 術 尼 天 堂
Dua ba len kieu ve noi thien - tuong.

	賸	曉	墮	玉	樓	鑽	
	Nhác	trong	đến	ngọc	lầu	vang	
汶	座	弄	吼	嚴	莊	恪	塵
Uất	toa	lông	lầy	nghiêm	trang	khác	trần
	轎	花	被	到	甌	墀	
	kiểu	hoa	viết	đến	trước	sân	
賃	翁	墨	連	到	則	盡	兀
Cháy	ông	na	đón	đến	gần	tận	ưt
	賃	儻	惘	喚	呐	嘖	
	Cháy	nhau	mình	rõ	nói	cuối	
攪	躔	如	休	返	得	勳	寐
Chấp	chôn	như	thầy	gặp	người	trong	mơ
	翁	媪	頭	泊	坡	坡	
	Ông	ba	đầu	bạc	pho	pho	
窈	儻	噤	傳	數	詔	闕	調
Cung	nhau	trở	truyền	sau	xưa	hết	điều
	汶	茄	森	合	劇	朝	
	Uất	như	xum	hợp	sơn	chiều	
躑	仙	揜	瀝	已	饒	培	塵
Gột	tiên	giũ	lạnh	đã	nhieu	lại	trần
	聖	兒	徐	返	双	親	
	Chánh	nhì	từ	gặp	song	thân	
欺	墀	黻	靦	欺	墀	禩	味
Khi	thềm	trắng	bối	khi	sân	áo	mùi

1021^a

	珍	甘	產	固	祿	至	
	Trân	cam	sản	cố	lộc	đến	
道	常	恭	敬	空	差	粵	鑽
Đạo	thường	cong	kính	không	sai	tiết	ruyện
	燠	翰	天	相	天	王	
	Đồ	minh	Chiên	tuông	Chiên	viếng	
特	群	奉	養	双	堂	異	榮
Đặc	con	phụng	dưỡng	song	đường	lạ	vinh
	寔	異	孝	討	至	生	
	Thực	lạ	hiếu	thảo	đến	sinh	
始	終	院	奇	功	名	計	敷
Thuở	chung	viện	kỳ	công	danh	hệ	phủ
	買	能	異	傳	選	奇	
	Mua	hay	lạ	truyền	chọn	kỳ	
留	傳	徐	暎	雄	曦	到	徐
Lưu	truyền	từ	thóng	hùng	huy	đến	giữ
	英	雄	援	措	時	机	
	Anh	hùng	xoay	giữ	thời	cơ	
難	覓	巴	職	彥	碧	洗	得
Khó	con	ba	chức	ngân	xanh	một	người
	燦	墨	聖	恪	之	得	
	Đét	ra	Chánh	khắc	chí	người	
恪	裝	只	固	異	得	像	江
Khắc	đeo	chỉ	cố	lạ	người	giống	giang

fo 21^o

得 非 常 飭 非 常
Nguoi phi thuong, suc phi thuong.

穢 功 業 拱 非 常 極 訛
Nen cong nghiep cung phi thuong chang ngoa.

吟 貼 歷 史 浩 些
Nay xem lich sie nuoc ta.

英 雄 救 國 討 暴 拱 毅
Anh hung cuu quoc hi' ra cung nhieu.

徵 王 掇 拒 漢 朝
Trung - vung chong cu Han trieu.

趙 姬 吳 將 葉 嬌 掇 吳
Trieu - Qu' la tuong Nhi - Thieu chong ngo.

吳 王 權 滅 賊 讐 言
Ngo - vung - Quyên diel giac thu.

白 藤 沒 陣 謀 謨 室 神
Bach - dang mal tran miu mo rail than.

大 王 興 道 嘉 陳
Dai - vung - hung - dao nha Tran.

沒 輜 韜 略 台 吝 破 元
Mot tay thao luec hai lan pha Nguyen.

希 黎 太 祖 汝 蓮
Vua Le - Chai - to' noi len.

打 明 復 國 祝 連 進 冬
Danh binh phuc quoc chuc lien mui dong.

f022a

	斯	低	希	阮	光	中	
	Gân	đây	vua	Nguyễn,	Quang-	trung.	
滅	軍	加	滿	称	雄	浩	南
Diệt	quan	nhà	bản	xưng	hưng	niước	Nam.
	以	調	仍	偏	非	凡	
	ý	điều	những	bác	phí	phàm.	
功	高	養	浩	名	贊	養	茂
Công	cao	o'	niước	danh	thờn	o'	đời.
	董	王	碧	罕	恪	得	
	Đông.	viếng	xưa	hãn	khác	người.	
難	隄	創	屯	鞅	糲	英	雄
Trẻ	con	sớm	đá	nên	giải	anh	hưng.
	諸	運	鞅	固	鞅	蠅	
	Chúa	mây	sao	có	nên	rồng.	
蘭	生	稜	最	埃	穷	别	香
Lan	sinh	những	tối	ai	cũng	biết	hương.
	返	干	國	運	擾	攘	
	Quay	con	quốc	vận	những	những.	
傷	葦	鞅	沛	罍	當	役	葦
Chương	đài	nên	phải	ra	đường	việc	đời.
	鞅	功	翰	自	摔	躡	
	Nên	công	minh	tự	ruột	lời.	
吏	徐	兜	吏	移	辰	術	兜
Lại	tư	đầu	lại.	đi	thời	về	đầu.

	神	龍	只	現	固	頭	
	Chân	long	chỉ	hiện	cố	đầu	
埃	能	踪	跡	蒼	兜	腐	格
ai	hay	long	tiích	ơ	đâu	mả	lân.
	固	齧	尔	噲	異	神	
	Cố	thiêng	mây	gạc	lạ	thần.	
固	功	德	尔	國	民	奉	榦
Cố	công	đức	mây	quốc	dân	phụng	tho.
	仍	調	史	傳	劉	碧	
	Những	điều	sử	truyền	chép	xưa.	
極	戈	抄	吏	傳	怙	腐	催
Chặng	qua	nghe	lại	truyền	ngộ	mả	thời.
	固	兜	巴	穢	將	才	
	Cố	đầu	ba	tuế	tuống	tài.	
固	兜	馭	鉅	縱	吞	隄	蓮
Cố	đầu	ngựa	sắt	tung	giới	bay	lên.
	箕	貼	破	賊	符	堅	
	Khìa	xem	phá	giặc	Phù.	Khên.	
謝	安	輟	保	謝	玄	難	疎
Ca	An	trước	bảo	Ca	Huyền	trẻ	tho.
	漢	高	揲	乱	少	希	
	Hán	Cao	giệp	loạn	lâm	vua.	
藥	鑽	馭	鉅	史	碧	鋪	排
Giáo	vàng	ngựa	sắt	sử	xưa	phô	bây.

f022^B

傳 董 王 拱 世 催
Euyên Dông vương cũng thì thời.

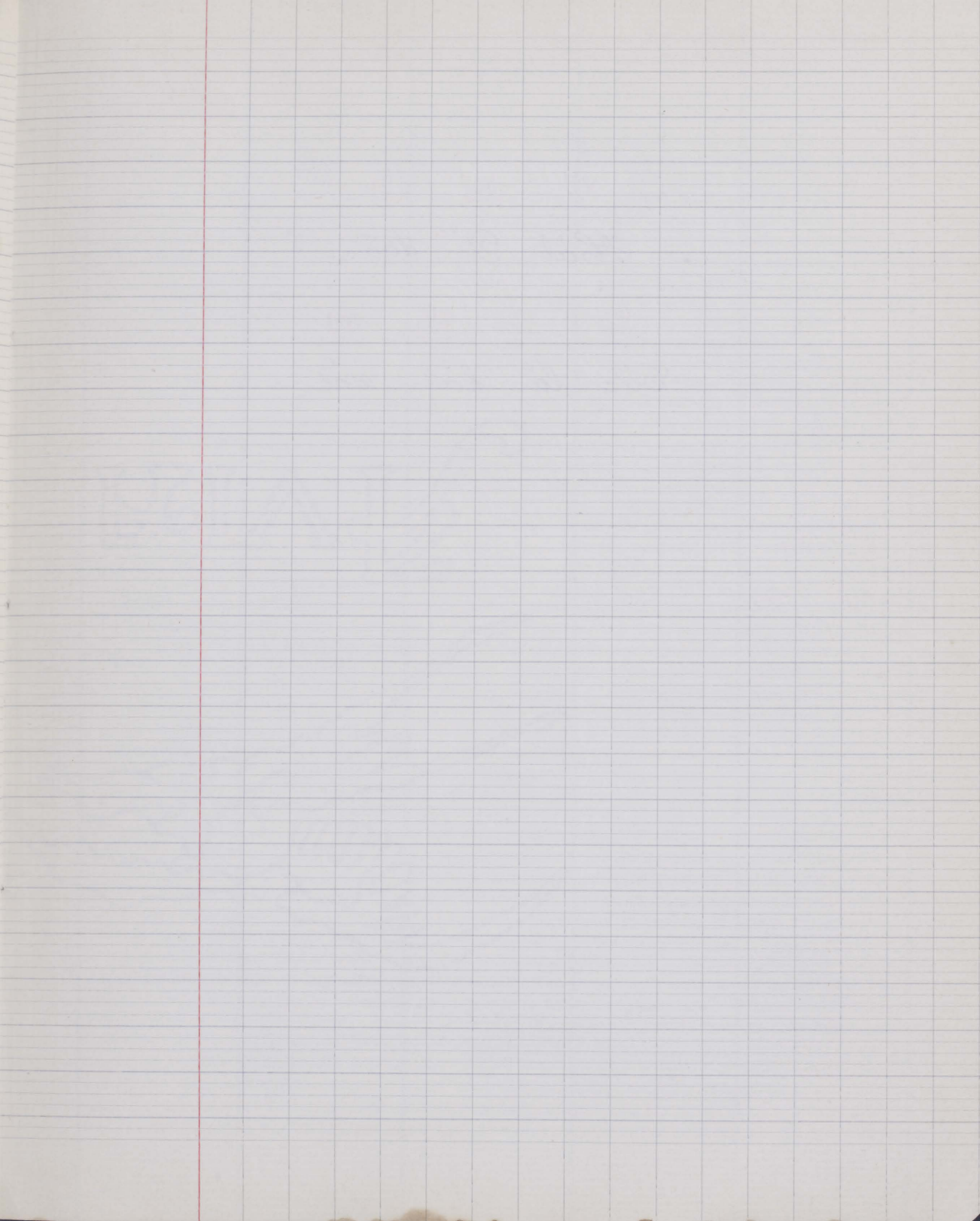
空 如 勾 傳 得 農 傳 訛
Không như câu truyền người đời truyền ngoa.

吟 躋 神 跡 演 歌
Nay theo thần tích diễn ca.

品 評 吏 固 吟 哦 余 唾
Phẩm bình lại cố ngâm nga mây nhói.

拱 罌 躋 燦 龜 瀉
Củng la theo dáng ve vôi.

燦 排 虛 寔 待 得 高 明
Cỏ bày hư thực đời người cao minh.



喝 姁 媯
Hát Q' tao.

昂 畧 喝 响
Cúc lā hát nói.

冬 寒 後 三 陽 開 泰
 Đông hàn hậu tam dương khai thái.
 節 春 和 特 霽 韶 光
 Tiết xuân hòa đặc tễ hào quang.
 泣 鞞 接 兜 極 向 陽
 Khấp cò² tiếp đầu cực hướng dương.

惆 世 運 吏 歌 詩 復 旦
 Chou thế vận lại ca thơ phục đán.

不 知 芳 草 情 何 恨
 Bất tri hương thảo tình hà hận.

且 喜 年 花 去 復 來
 Và hỉ niên hoa khứ phục lai.

冀 得 恆 局 醞 橫 彈
 Hy vọng được trường cuộc rượu ngang đàn.

怒 仇 慣 吟 禪 祝 佛
 Nộ kình quen ngâm thiền chúc Phật.

得 得 趣 攔 瓶 合 麵
 Được được thú lan bình hợp mễ.

仇 拜 年 連 踏 毬 毬
 Kình bái niên liên đạp cầu cầu.

嘉 賓 式 燕 以 邀
 Gia tân thức yến dĩ邀.

中秋賞月

Trung thu thưởng nguyệt.

會 瀨 陵 唳 泣 市 城
Hội chơi giãng lũng lầy khắp thị thành.

陵 蓮 空 漉 澆 玲
Giãng trên không đay nước long lanh.

得 下 界 吝 霽 陵 濕 熒
Người hạ giới lãn bóng giãng thấp thoáng.

玉 鏡 玲 瓏 天 達 旦
Ngọc kính linh lung thiên đạt đản.

銀 燈 閃 爍 夜 重 明
Ngân đăng thiểm thiốc dạ trung minh.

嘔 香 吞 嗽 吸 醜 更
Miệng hương giới ngao ngạt năm canh.

團 知 已 鬧 恆 席 玉
Đoàn tri kỷ náo vưu tiệc ngọc.

醜 匹 戰 茶 蓮 醜 菊
Nấm, ba chén chè sen ruiê cúc.

洗 台 勾 泛 竹 續 絲
Khởi hai câu phàm trúc giãy tơ.

洗 醉 駢 余 陵 秋
Khởi nảm rên mảy giãng thu.

局 功 名 空 空 固 固
Cuộc công danh không không có có.

固 浪 空 空 固 拱 於
Cố rãng không không cố cũng ư.

吊 埃 哈 歪 坦 自 色 暴
Nào ai hay trôi, dãi tự bao giờ.

鷹 屯 惻 嫩 淹 異 余 轍
Mà đả bất non sông lạ mấy tước.

渾 渾 一 大 塊
Hồn hồn nhất đại khối.

渺 渺 如 蟻 群
Diêu diêu như nhĩ² quần.

律 恚 墨 埃 極 固 君 親
Lạc lòng ra ai chẳng có quân thân.

嬖 人 世 嚼 鞞 辰 拱 者
Mị nhân thế dẫu sao thì cũng giả.

板 今 古 排 末 吏 掇
Bản kim cổ bầy rồi lại xò.

弓 鬚 眉 吊 瘦 罷 坤
Cái tu mi nào dãi hay hôn.

森 斲 拱 沒 啣 吨
Sâm năm cũng một tiếng tôn.

吊 監 括 他 鄉 故 國
Nào giám nghi tha hương cố quốc.

嘯 東 西 南 北 拱 異 臺
Đào đông tây nam bắc cũng là giai.

志 男 兒 昂 指 眾 方 臺
Chí nam nhi ngang giặc bốn phương giai.

兜 兜 掙 紅 塵 紫 陌
Đâu là chằng hồng trần, tử mạch.

寄 生 天 地 誰 為 客
Ký sinh thiên địa thùy vì khách.

得 趣 江 湖 便 是 春
Đắc thú giang hồ tận thì xuân.

拱 奔 波 曾 記 泝 風 塵
Cung bồn ba từng rê sóng phong trần.

眈 榮 顯 拱 躡 躡 臺 閣
Lúc vinh hiển cũng chen chân đài các.

固 處 約 買 算 塘 處 樂
Cố xử ước mới toan đường xử lạc.

冊 咄 浪 隨 遇 而 安
Sách giầy rãng tuy ngộ nhi an.

色 生 色 墜 塵 間
Đa sinh vào cõi trần gian.

愴 仕 女 故 鄉 風 景
Buôn sê nhò' cò' huiing phong cảnh.

阮 秋 風 蕭 迢 則 斜 陽
Ngôn thu phong hieu thào tòi dươing.

噲 樵 夫 咿 呓 曲 歌 腔
Giông tiêu - phu ru' dơ' khúc ca xoang.

魂 梓 里 吸 凝 勾 遣 興
Hồn tư' lý ngáp ngưng câu thiên huiing.

汨 汨 神 淵 朝 浩 朗
Leo leo giữa dưng chiều nióc lạng.

征 征 鼎 尚 霽 腋 睪
Chênh chênh đỉnh núi bóng giăng mờ.

嬾 風 塵 算 睭 麵 少 懶
Mơ phong trần toán uoánh mặt lảm ugo.

双 群 鄭 閑 饒 解 輟
Song cón tranh bãy nhiều năm trước.

克 快 逸 軒 鳩 汝 浴
Khắc khoái ngai hiên chim nhò' nióc.

志 柔 蓬 疆 趾 眾 方
Chí tang bông rông bước bốn phươing.

頷 愧 故 國 他 鄉
Ngảm ngui cò' quốc tha huiing.

小	浙	江	乘	閒	夜	泛
tiểu	chiết	giang	thừa	nhàn	đạ	phiếm
洩	猥	擿	洩	媿	洩	童
thoát	con	chê	một	ai	một	đồng
餒	干	愁	喙	陣	金	風
noái	còn	sâu	đai	trần	kim	phong
想	像	悟	辭	碧	赤	壁
tuởng	tuởng	ngộ	nam	xưa	đích	biích
昂	育	默	躬	泐	諾	碧
ngang	gục	mặc	minh	đơng	nuộc	biếc
醜	醜	心	伴	戰	金	壘
say	súa	lâm	bạn	chiến	kim	lãi

瀟 陵 貼 拱 懶 得

Gió giăng xem cũng chiều người.

趣	味	底	洩	躬	占	奇
thú	vị	đi	một	minh	chiếm	ca
景	逸	樂	新	鑽	坤	價
cảnh	dật	lạc	nhân	vàng	khôn	giá
穢	古	人	貼	弭	功	名
thối	cũ	nhân	xem	nhè	công	danh

油 欺 瀟 沫 陵 清

Dầu khi gió mạt giăng thanh /

滴 赤 壁 纍 稜 燥 焮
Sông Bích - bích vãng giăng vãng vác.

柴 蘇 尋 趣 鬪 遡 戈
Chầy Sô tìm thú cù qua chòi.

晦 光 陰 剝 屯 余 迤
Hối quang âm đay đả mây miời.

齋 逢 子 懶 愆 感 激
Bà du tử trảnh niêm cảm kích.

吟 哦 句 賦 干 山 寂
Ngâm nga câu phú thiên sơn tịch.

孤 鶴 橫 江 掠 小 舟
Cò hạc hoành giang liệ tiểu chu.

秩 更 虧 邊 檜 睭 胡
Chật canh khuya bên gôi mớ hồ.

飢 羽 容 相 逢 勳 戢 蝶
Ke' vũ khách tướng phùng tưng giác điệp.

僂 得 齋 旼 耄 極 惻
Chấy người mã họ tên chẳng biết.

瞿 瞿 罌 僂 帝 兜 吊
Nhac tưng ra nào thầy đầu nào?

以 得 能 鶴 生 鞞
Cây người hay hạc sinh sao.

碎	漢	碧	埃	朋	韓	信
Bối	Hán	địa	ai	bằng	Hàn	Bìn
沒	弔	收	萬	里	諾	嫩
Một	điếu	thu	vạn	lý	ước	non
仍	賤	浪	券	鐵	書	輪
Nhưng	chác	rãng	khấu	thiết	thư	son
山	如	帶	黃	河	如	礪
Sơn	như	đai	Hoàng	hà	như	lệ
不	早	五	湖	雙	范	蠡
Bất	sớm	Ngũ	hồ	song	Phạm	Lai
更	教	三	傑	獨	張	良
Càng	giáo	tam	kiệt	độc	Trương	Liên
疴	痕	台	鳥	盡	弓	藏
Đau	đơn	thay	diều	tận	cung	tàng
潭	雲	夢	默	謀	隄	難
Đầm	Vân	mộng	mặc	miêu	con	trẻ
啞	劄	惻	可	行	可	止
Y	đột	thiết	khả	hành	khả	chỉ
辰	五	湖	沒	藻	朱	衝
Chờ	Ngũ	hồ	một	lạ	cho	xung

以 之 陔 縱 軸 錠

Lam chi lũng tưng trục vông

詩 才 肥 埃 朋 司 馬
Chi tai re ai bang Cu ma.

諸 返 時 埃 惻 價 凌 雲
Chua gap thi ai biel gia lang van.

嬭 知 音 轟 返 文 君
No tri am may gap Van Quan.

絲 沒 牐 脫 車 緣 仇 儻
Co mat mang thoat xe duyen phang le.

酒 肆 人 間 世
Cuu tie nhan gian thi.

琴 臺 日 暮 雲
Cam dai nhap mo van.

香 奩 色 澆 迥 分
Huong gie, sac nuoc miuoi phan.

竒 遇 以 罕 新 秋 凶 固
Ky uo ai han nghin thu il co.

萬 里 長 城 榮 錦 繡
Van ly trang thanh vinh cam tu.

覽 風 流 朱 補 昞 風 塵
Hay phong lieu cho bo lic phong tran.

選 賢 才 子 佳 人
La gi tai tu, giai nhan.

太平廣記
Chai binh quang ky.

裴 - 航 智 返 姮 雲 嬌
Bui - Hạng xia gap a' Van - Shieu.

戰 琮 漿 汪 凶 醜 婦
Chien quyinh tuong uong il say nhieu.

俸 汶 刻 霜 散 朧 燦
Bong mal khac suong tan giang to.

藍 橋 本 足 神 仙 路
Lam - kieu ban thi than tien lo.

何 必 崎 嶇 上 玉 京
Ha tai ky khu thuong uoc kinh.

指 嫩 滝 限 字 鍾 情
Chi non song hen chu chung tinh.

續 絲 繡 路 待 些 月 老
Giay to thim lo doi tay Nguyệt - lao.

才 子 佳 人 異 配 偶
Cai tu giai nhan la phoi ngẫu.

事 姻 緣 牽 拱 懶 得
Su nhân duyên giai cung chieu nguoi.

瀟 藤 王 閣 清 台
Giao dang - mung - cai thanh thoi.

弘	崔	護	造	遡	京	國
Chang	Choi	Hô	giao	Choi	kinh	quốc.
鏖	桃	花	映	糲	人	情
ve	tao	hoa	anh	mật	nhân	tinh.
啐	醜	春	穢	沛	尋	春
Eról	say	xuân	nên	phái	tim	xuân.
戈	妬	覽	梗	花	擲	安
Qua	do'	tháy	cánh	hoa	dua	no'.
人	面	不	知	何	處	去
Nhân	diên	bất	trí	hà	xứ	khứ.
桃	花	依	苜	笑	東	風
Đào	hoa	y	chieu	tiếu	đông	phong.
詩	題	末	躑	駟	駒	終
Chơ	đề	roài	ruổi	no'	câu	giống.
情	人	俸	干	愠	如	逐
Tình	nhân	bổng	còn	luôn	như	giục.
訃	戢	蝶	瞋	眈	矜	曲
Co'	giác	điệp	mơ	mãng	chín	khúc.
擗	臍	蟬	緄	緄	強	疴
Phủ	ruột	trâm	bãi	roài	càng	đau.

詩 厄 埃 底 朱 儗
 Chơ nây ai đế' cho nhau.

佳人難再得
Giái nhân nan tái đăc.

啜 悽 花 減 間 掃 貝 情
Erlt yêu hoa nêu gian giu vôi tình.

價 兩 軒 月 擱 征 征
bái tây hiên nguyệt gác chênh chênh.

咄 吧 彰 春 術 鶯 妝
Râu de lăm xuân vè oanh nhô.

風 流 公 子 多 春 思
Phong liêu công tử đa xuân tư.

腸 斷 洋 湘 一 紙 書
Trang đoạn Giang - Tương nhất chi thư.

淹 湘 沒 解 農 滌
Long Giang môt giải nông trô.

朱 仇 帝 得 低 懞 悔
Cho kê đăy người đăy mong mòi.

不 室 鍾 霖 塘 新 饒
Bất rấ nhê trâm đường nghin nôi.

字 鍾 情 拱 紹 窮 埃
Chữ chung tình rồ rôi cũng ai.

斫 斂 眼 啼 沒 台
Chioác gi găn bó môt hai.

人生陽世
 Nhân sinh dương thế.

一	日	清	閑	一	日	仙
Nhất	nhật	thanh	nhân	nhất	nhật	tiên
准	塵	間	愜	趣	解	煩
Chẩn	trần	gian	ui	thú	giải	phiên
爽	欣	趣	琴	棋	詩	酒
Gi	hôn	thú	cầm, kỳ,	thú,	thi,	tiếu.
欺	從	且	塘	步	隔	了
Kh	thông	thả	đường	đi	cách	liều.
准	趣	愜	山	水	有	情
Chẩn	thú	ui	sơn	thủy	hữu	tình.
酌	凌	飄	融	沫	風	清
Trước	lưng	bầu	quạt	mát	phong	thanh.
錦	蓋	世	英	雄	無	敵
Gấm	cái	thế	anh	hùng	vô	địch.
冊	固	字	人	生	貴	適
Sách	cố	chữ	nhân	sinh	quý	thích.
群	軟	欣	趣	味	清	閑
Con	gi	hôn	thú	vị	thanh	nhân.
字	浪	無	事	小	神	仙
Chữ	rãng	vô	sự	tiểu	thần	tiên.

晨風月夕。

Chân phong nguyệt tịch.

人生之樂樂何如。

Nhân sinh chi lạc lạc hà như.

欺風月眩琴書。

Khì phong nguyệt lúe cầm thư.

攬耳目眺人情世故。

Dem nhi, mục diêu nhân tình thế cố.

一生歷盡人間趣。

Nhất sinh lịch tận nhân gian thú.

萬古渾然肺腑春。

Vạn cổ hờn nhiên phũ, phũ xuân.

運輟欺天地風塵。

Vận trược khì thiên, địa phong trần.

啣費斲鑽之怒訶。

Đâu phí ughin vãng chi nộ kờ.

啣是非默得人世。

Điêu thị phi mặc người nhân thế.

心肝尺璧量特油。

Trâm, can này rờ lượng trược dầu.

桑蓬罌志丈夫。

Sang bưng lã chí trượng phu.

巴 生 轆 嗒 空 緣 續
Ba sinh luo' ta' không duyên no'.

窶 蝻 啞 月 老 撩 皓
Khéo tho' o' nguyệt lao' tiêu ngạo'.

閑 數 間 掃 准 章 臺
Bây lâu gian quét chuẩn chương đài.

攜 沕 仍 悵 得 添 悵 景
Võ vẩn nhừng mên nguyệt thêm mên cảnh.

千 里 忽 逢 人 面 影
Chiên lý hốt phùng nhân diện ảnh.

桃 花 春 色 總 堪 憐
Đào hoa xuân sắc tổng kham lân.

眼 春 撐 蝻 蚊 少 之 春
Bưởi xuân xanh ong, bướm thiếu chi xuân.

之 女 底 花 殘 粉 垢
Chi nữ đế' hoa tàn phấn lổ'.

主 春 固 透 情 庄 佐
Chúa xuân cố' thấu tình chàng tả'.

催 侖 朱 安 志 尋 芳
Chối giũ' cho thoả chí' tầm hương.

赤 繩 鞞 窶 絲 王
Lịch thừng sao khéo tơ vương.

巴 萬 款 新 時 興 余

Ba vạn sai nghìn ngay là mấy.

景 蟪 蛄 曉 覺 害 愜 嘆

Cảnh phũ - du coi thấy khéo buồn cười.

催 功 兒 遠 祇 事 農

Chối công đầu nước lái sự đời.

消 遣 漫 排 勾 吟 嘍

Xiêu khiển mươn vãi câu lân lảo.

斷 送 一 生 惟 有 酒

Đoạn tống nhất sinh duy hữu tửu.

況 思 百 計 不 如 閒

Erãn tư bách kế bất như nhàn.

帶 簾 疎 濕 燭 霽 南 山

Đuôi rèm thưa thấp thuyệt bích nam sơn.

暝 榻 吏 九 寰 曉 拱 靴

Mĩnh tọa lại cửu hoàn coi cũng nhũ.

怒 吞 坦 古 今 今 古

Nộ thôn đản cổ kim kim cổ.

猛 形 骸 空 固 固 空

Mãnh hình hài không cố cố không.

路 興 千 駟 萬 鍾

Loạ lạc thiên tứ vạn chung.

17

人 生 天 地 間 一 逆 旅。
Nhân sinh thiên địa gian nhất nghịch lữ.

固 色 饒 邑 萬 劫 新 時。
Cố sắc riêu ấp vạn kiếp tân thời.

如 梭 遠 如 霽 兒 如 粵 手 西。
Như thoi đưa, như bóng thỏ, như gang tay.

慚 汝 剗 古 人 秉 燭。
Trầnh nhớ đén cớ nhân bỉnh chước.

高 山 流 水 詩 千 軸。
Cao sơn, lưu thủy thi thiên trục.

明 月 清 風 酒 一 船。
Cố minh nguyệt thanh phong tửu nhất thuyền.

得 才 子 客 神 仙。
Người tài tử, khách thần tiên.

戰 鬪 聖 句 詩 神 適 志。
Chến rượt thánh, câu thơ thần thích chí.

江 山 火 磨 城 市 火。
Giương sơn hỏa má thành thị hỏa.

兜 擲 異 雪 月 風 花。
Đâu chướng lạ tuyết nguyệt phong hoa.

眾 勝 春 吏 秋 戈 火。
Bốn mùa xuân lại thu qua.

張 矢 四 方 男 子 事
Hō thi' tū' phuing nam tū' sự,

啐 枕 身 此 限 江 山
Eriol dem thân thi' hên giang san,

台 進 辭 扱 冊 襪 彈
Hoi' mui' nâm cạp sách túi đàn.

吝 矧 裋 傘 瀟 灑 坦 蕩
Lân thân lạy Cản, Lư lām đāl cū.

到 處 卽 吾 之 宇 宙
Đáo xu' tức ngô chi vũ trụ.

逢 人 卽 吾 之 兄 弟
Phùng nhân tức ngô chi huynh đệ.

啐 多 芒 裋 孛 才 情
Eriol đa mang lạy chũ' tài tình.

曲 隙 仍 嘸 嗔 緣 契 合
Khúc khích những vệc cười duyên khế hợp.

產 床 決 禹 門 三 級
Sản sàng quyết vũ môn tam cấp.

矯 鬚 眉 愜 貝 煙 波
Kiểu tu miu thên vôi yên ba.

於 於 此 也 惻 些
ư ư ta đả biết ta.

一 片 才 情 相 遇 處
 Nhất phiến tài tình tương ngộ xử.

百 般 情 緒 不 言 中
 Bách ban tình tực bất ngôn trung.

閒 數 間 掃 字 情 鐘
 Bấy lâu gian quét chữ tình chông.

鞞 諸 決 貝 情 朱 論 院
 Sao chừa quyết với tình cho trọn vẹn.

情 思 悠 悠 愁 欲 斷
 Bình tư du du sầu dục đoạn.

情 長 縷 縷 刻 如 年
 Bình trường lữ lữ khắc như niên.

妬 埃 捧 特 緹 絲 萌
 Dố ai gỏm được môi tơ mành.

情 不 盡 底 思 情 添 不 窒
 Bình bất tận đẽ tư tình thêm bất rấ.

嗔 忮 符 心 情 締 密
 Sực nhớ chữ tâm tình đẽ mật.

沛 挽 情 輪 鉅 者 儻 矜
 Phái đem tình son sắt giá nhau đẽ.

情 兜 返 捧 而 之
 Bình đầu gặp gỏm lâm chi.

得 君 子 色 悖 固 分。
 Người quân tử đa danh có phận.

紅 顏 之 底 買 撩 的。
 Hồng nhan chi đế mại treo người.

慚 衽 埃 忍 柳 章 臺。
 Biêl lãĩ ai nhân liễu chươg đai.

啣 鑽 硯 色 巴 番 剃 髮。
 Giêng vãng đá đá ba phen thê phát.

幘 斲 以 色 得 扒 特。
 Eanh trươc dĩ đá người bắi đươc.

詞 樓 西 女 底 瞞 賴。
 Giơng lầu tây nữ đế sai riêng.

碧 吟 得 國 色 仇 神 仙。
 Bĩ náy người quốc sắc, kờ thần tiên.

歪 色 定 姻 緣 異 風 債。
 Giũi đá đĩnh nhân duyên lạ tũc trài.

冊 固 孛 青 春 不 再。
 Sách cố chũ thanh xuân bắi tái.

菓 梅 陀 用 罌 用 巴。
 Quả mai đả dụng bĩĩ dụng ba.

遡 春 嬌 女 春 靨。
 Chũ xuân kờ nữ xuân giã.

江山不少英雄客

Giàng san bả̃t thiêu anh hùng khách.

揆乾坤 枕吏坦 稜儒

Gánh cān, khôn đem lại đả̃t rừ̃ng nhô.

天覆吾地載吾

Thiên phủ ngô địa tải ngô.

天地生吾原有意

Thiên địa sinh ngô nguyên hữu ý.

夜靜必然終富貴

Đạ tĩnh tất nhiên chung phú quý.

果然臺閣出名公

Quả nhiên đài các xuất danh công.

會 蟻 運 朱 匪 志 桑 蓬

Hội rừ̃ng mả̃y cho phi' chí' tang bừ̃ng.

旗 報 捷 帶 歪 魁 蛇 鐘

Cờ báo tiếp giới' giới' bay bừ̃m nhẽ.

才 異 世 科 名 異 世

Cái lạ thế' khoa danh lạ thế'.

嬖 塵 寰 者 余 祝 衛

Nô' trần hoàn giả' mả̃y chúc xừ̃ng.

躡 蹈 車 馭 相 公

Đạp rừ̃n xe ngựa tướng công.

寒 儒 欺 未 達
Hàn nho khi vì đạt.

業 詩 書 烟 冊 專 勤
Nghệp thi thư đèn sách chuyên cần.

皇 天 不 負 讀 書 人
Hoàng thiên bất phụ đoc thư nhân.

兜 固 鐘 狹 兀 蓬 華
Dâu cố nhẽ hẹp vọt bông tằm.

黃 卷 青 燈 無 日 不
Hoàng quyển, thanh đăng vô nhật bất.

綠 袍 花 笏 有 時 而
Lục bào, hoa hốt hữu thời nhi.

啣 髀 數 埃 拱 沒 時
Dâu trĩ số ai cung mất thời.

擲 陣 筆 底 葩 功 烟 冊
Đua trận bút đế' ghi công đèn sách.

嬾 蔡 詔 凌 凌 揔 灑
Lười Chiêu lăng lăng giũ sách.

拱 風 流 朱 補 眊 塵 埃
Cung phong lưu cho bổ mồi trần ai.

字 浪 否 極 泰 來
Chữ rãng bỉ cực thái lai.

天開泰運,
Thiên khai thái vận.

天地間盡在春風。
Thiên địa gian tận tại xuân phong.

杼桃梅萬紫千紅。
Rạng đào, mai vạn tử thiên hồng.

客逢子戩迎春斟酌。
Khách du tử chiến nghênh xuân châm chước.

萬里江山都出色。
Vạn lý giang san đô xuất sắc.

一天花草盡開顏。
Nhật thiên hoa thảo tận khai nhan.

字清閒異趣味人間。
Chữ thanh nhàn lai thú vị nhân gian.

啣城市林泉兜拱趣。
Dầu thành thị lâm tuyền đầu củng thú.

計歲月依如此效。
Kế tuế nguyệt y như thế sở.

春戈來春更再來。
Xuân qua rồi xuân lai tại lai.

薊嶺春園續埃。
Hiệp lăng xuân viên tục ai.

才 子 貝 佳 人 異 嬪 產
 Cai tử vôi giai nhân là nơ sản.

邂 逅 難 異 字 而 鞫
 Giái cẩu nan là chú lâm sao.

碧 吟 澄 色 掣 色
 Bì a nay chơng đá xiết bả.

箕 離 合 怒 去 留 兜 豎 戢
 Kì ly hợp nộ khứ lưu đầu giãm chặc.

佳 人 去 去 行 行 色
 Giai nhân khứ khứ hành hành sắc.

才 子 朝 朝 暮 暮 情
 Cai tử triều triều, mộ mộ tình.

淒 箕 埃 如 遺 沫 如 腹 清
 Uất kì ai như giố mạt, như giãng thanh.

嘲 噓 余 撩 得 之 彰 佐
 Lăng lơ mầy trêu nguôi chi lâm tả.

吞 坦 刊 趨 腐 仕 吏
 Giuân đản san đi mã sê lại.

會 相 逢 群 勳 眩 術 數
 Hội tương phùng cõn lẫm lức uê sau.

悽 僂 吁 妝 啞 僂
 Yêu nhau xin nhớ nhớ nhau.

天 上 桃 花 多 結 實
 Thiên thượng đào hoa đa kết thực.

人 間 芸 草 更 添 花
 Nhân gian vân thảo cánh thêm hoa.

管 風 流 櫟 仕 台 邑
 Quản phong lưu khóm sứ hai ba.

緣 巾 擲 恻 色 饒 異 觀
 Duyên khăn trất biếc bao nhiêu lạ thú.

園 錦 色 撐 擲 色 觀
 Vườn cẩm sắc xanh đua sắc đỏ.

房 絃 絃 檜 吏 絃 韜
 Phòng the chen gỏi lại chen vai.

淚 承 恩 終 奇 薊 禎 埃
 Lệ thừa ân chung cơ hái riêng ai.

情 恩 愛 啣 齋 辭 拱 丕
 Tình ân ái dẫu vngin năm cũng vậy.

量 逮 下 配 坡 吊 謁 余
 Lượng đãi hạ thời pha nào hết này.

穰 波 春 高 蔭 却 吊 瀉
 Rong be xuân cao âm kiếp nào vãi.

汶 茄 森 合 竹 梅
 Bôn nhà xum hợp trúc mai.

揚 古 今 仍 得 才 子
Lo có' kim nhĩng người tài tử.

常 勳 番 返 趾 艱 迤
Chĩng làm phen gặt buớc gian chĩn.

嚼 浪 固 孛 經 綸
Đau rĩng có chũ kinh lĩn.

分 諸 達 憫 穢 諸 祀
Phĩn chĩa đĩt muĩn nĩn chĩa rĩ.

丁 寧 莫 恨 功 名 戾
Đĩnh ninh mĩc hĩn cĩng danh lĩ.

未 雨 蛟 龍 亦 在 池
Vĩ vũ giĩc long dĩc tại tĩ.

欣 儻 極 沒 孛 時
Hĩn nhĩu chĩng mĩt chũ thĩ.

志 有 志 各 隨 所 遇
Chĩ hiĩn chĩ cĩc tuy sũ ngũ.

勸 埃 料 拈 擲 埤 攝 筭
Khuyĩn ai liĩu sũĩ sang nĩn nĩp cũ.

道 網 常 勳 孛 落 穢 差
Đĩo cĩng thĩng gĩng giũ chũ nĩn sai.

功 名 埃 固 讓 埃
Cĩng danh ai có nhĩng ai.

人 生 貴 適 志
 Nhân sinh quý thích chí.

琴 棋 詩 酒 壺 味 遯
 Cầm, kỳ, thi, tửu, đũa, mùi, chôi.

拘 束 之 朱 費 時 空
 Còu thúc chi cho phí ngay giờ.

啗 鐘 鼎 簞 籩 兜 拱 世
 Dã chung đỉnh đan biên đầu cung thế.

歌 管 樓 臺 聲 細 細
 Ca quản, lầu đài thanh tế tế.

鞦 韆 院 外 夜 沉 沉
 Chu thiên viện ngoài dạ trầm trầm.

搗 才 情 吾 願 知 音
 So tài tình ngô nguyện tri âm.

騷 騷 雅 眾 務 春 奇
 Ve' tao nhã bôn mùa xuân cá.

勾 遣 興 從 容 就 義
 Câu khiển hưng thông dong tiện nghĩa.

情 交 眼 佈 似 膠 山
 Tình giao nhãn bố tựa keo sơn.

森 醉 蒼 嘔 芝 蘭
 Sâm nãi thòm nức chi lan.

江 上 清 風 山 間 明 月

Giang thừ^{ng} thanh pho^{ng}, sôn gian minh nguyệt.

韻 四 郊 月 余 啼 鳥

Tru^{ng} tứ giao nguyệt dư^ơ đề^o.

碾 船 情 算 沒 解 姑 蘇

Nẫ^{ng} thuy^{ên} tình toan mốt giải cô^ô.

船 逢 子 道 滇 滇 景 紅 雪

Thuy^{ên} du tử^đ chơ^o chan chan người hồng tuyết.

人 得 交 遊 長 風 月

Nhân đắ^c giao du thời pho^{ng} nguyệt.

天 開 泰 運 盡 江 山

Thiên khai thái vận tấⁿ giang san.

醉 醒 醒 醉 兩 循 環

Tru^ý tỉnh tỉnh trú^ý lưỡng tuấⁿ hoàn.

簾 風 月 江 山 異 駭 夢

Rèm pho^{ng} nguyệt giang san lạ giắ^c mớ^{ng}.

拈 大 塊 文 章 可 弄

Nhi^ê đắ^c khối văn chươ^{ng} khả^l nộ^{ng}.

烈 相 戈 矚 吏 客 知 音

Li^ệ mắ^t qua ngoạ^{nh} lại khách tri âm.

樵 埃 同 道 同 心

Lầ^y ai đố^{ng} đạ^o đố^{ng} tâm.

責 隄 造 怙 慳 之 窮 佐。
 Trách con tạo ghê ghen chi' lờm tã'.

昂 船 痲 癢 客 逍 遙。
 Ngang thuyền mải mễ khách tiêu dao.

跛 尔 番 焯 焯 霖 朝。
 Bại' mễ phen nài nài trâm chiêu.

恚 憫 仍 慳 得 好 結。
 Lối nuôn nhữg yêu người hảo kết.

莫 將 十 手 誇 織 巧。
 Mạc tuớg thập thủ khoa tiếm xảo.

誰 把 双 眉 闌 畫 長。
 Chuy' bả' song mý dài họa trường.

燻 恚 慳 麵 粉 麴。
 Sài lờg then mải phân quớg.

曠 麵 吏 秩 輪 春 婢 熾。
 Ngỏanh mảl lại giấ' mính xuân nĩa xệ'.

噤 齷 會 齷 齷 閻 紫。
 Ngâm trong hội nghìn vãng gác tía.

吊 東 隣 北 里 仍 得 吊。
 Nào đớg lân' bắc lý' nhữg người nào.

蒙 鞞 朱 燬 緣 挑。
 Mông sao cho bên duyên đao.

宇 宙 分 內 事

Ưũ trụ phân nội sự.

樽 丈 夫 固 志 經 綸

Đũa trượng phu cố chí kinh luân.

蓮 為 浩 蕩 為 民

Liên vì nước dãi vì dân.

搗 堆 孛 君 親 腐 揆 掛

Đào đống chèo quân, thân mã gánh thớt.

固 忠 孝 長 婦 拱 香 坦

Cố trung hiếu thi giồng cũng giới đản.

空 功 名 他 湟 貝 韜 撻

Không công danh tha nhàn với cơ cày.

嬭 四 方 弧 矢 眈 尼

Nữ tư phương hồ, thi lực nây.

能 噤 極 決 罌 瓶 經 濟

Nhạy ảm ức quyết ra tay kinh tế.

養 茂 意 嬭 農 界 世

Y dãi ý nữ dãi là thế.

貼 同 吞 天 下 本 終

Đưa đồng lân thiên hạ vốn chung.

欣 僥 洗 哨 英 雄 小

Hôn nhau một tiếng anh hùng.

曝 吞 坦 漫 干 濶 培,
Chu^o gi^oi d^ai n^oi c^on gi^o l^ui.

生 以 耦 固 鐘 蟬 逝 空
Sinh lam gi^ai c^o nh^e d^ung ch^oi kh^ong.

決 罌 稻 者 嬾 桑 蓬
Quy^et ra tay gi^a n^o tang b^ong.

軌 宇 宙 包 饒 異 分 奇
E^ong v^u tr^u bao nhⁱeu la ph^an c^o.

幾 處 吹 笳 明 月 夜
K^hy' x^u xuy gi^a minh nguy^et d^a.

何 人 開 宴 白 雲 樽
H^a nh^an khai y^en bach v^an t^on.

多 夷 胡 放 縱 爭 先
D^ua di, h^o ph^ong t^ung tranh tⁱn.

薊 固 鐘 終 吞 窮 異 類
H^ai c^o nh^e chung gi^oi c^ung di lo^ai.

沛 罌 飭 矜 薊 敵 慨
Ph^ai ra s^uc cam gi^ung dⁱch kh^ai.

燻 燎 得 南 國 南 人
Loi t^o nguy^et Nam-qu^oc, Nam-nh^an.

許 秋 孝 子 忠 臣
Nghⁱn thu hi^eu-t^u, trung-th^an.

春 來 恐 春 去,
Xuân lai khủng xuân khứ.

春 去 春 又 來,
Xuân khứ xuân hựu lai.

迓 春 軒 莊 點 余 抹 梅。
Ngọa xuân hiên trang điểm dư抹 mai.

主 春 窖 底 春 嗽 嘍。
Chủ xuân窖 đĩ xuân uao ưo.

搵 埃 認 青 春 的 伴。
Thuần ai nhận thanh xuân làm bạn.

矯 春 情 春 思 想 春 花。
Kiểu xuân tình xuân tư tưởng xuân hoa.

局 春 宵 仇 醒 得 迷。
Cục xuân tiêu kẻ tỉnh người mê.

春 一 刻 千 金 誰 值。
Xuân nhất khắc thiên kim ai trị.

春 若 無 情 終 有 意。
Xuân nhược vô tình chung hựu ý.

啐 漉 春 停 搯 傳 之 之。
Erol chớ xuân dừng ngoi truyên chi chi.

埃 嚷 悞 裊 春 趨 少。
Ai ói yêu lầy xuân đi.

天 之 下 莫 非 王 土，
 Thiên chi hạ mạc phi vương thổ.

固 之 欣 情 礮 義 財。
 Cố chi hân tình nòng nghĩa tài.

噤 功 名 陀 韃 價 縉 紳。
 Ngậm công danh đa nê giá tân thân.

塘 仕 宦 埃 埃 異 容 奇。
 Đường sĩ hoạn ai ai lạ khách kì.

私 情 公 義 吟 詩 夜。
 Tư tình công nghĩa ngâm thi dạ.

故 國 他 鄉 對 酒 長。
 Cố quốc tha hương đối tửu trường.

响 東 西 南 北 靡 之。
 Dường đông tây nam bắc靡 chi.

勳 宇 宙 本 男 兒 分 事。
 Công vũ trụ vốn nam nhi phận sự.

責 得 世 鞫 空 區 處。
 Trách người thế sao không khu xử.

祀 孛 閑 靡 唯 咄 貝 同 心。
 Lễ chú nhàn mã nãi nĩ mấy đồng tâm.

欺 彈 五 絃 琴。
 Khi đàn ngũ huyền cầm.

欺 歎 四 時 曲。
Khi ca tư thời khúc.

欺 茶 金 菊。
Khi chè kim cúc.

映 醞 白 蓮。
Lúc rượu bạch liên.

風 流 異 趣 天 然。
Phong lưu dị thú thiên nhiên.

准 容 地 本 情 堪 擬 似。
Chôn khách địa vốn quen nên擬 似.

啐 色 嬾 風 流 富 貴。
Cười sắc lười phong lưu phú quý.

辰 柔 蓬 朱 匪 志 尔 甘。
Chời tang bồng cho phi chí nầy cam.

一 途 可 北 可 南 少。
Nhất đồ khả bắc khả nam.

風 花 雪 月 千 金 子。
Phong hoa tuyết nguyệt thiên kim tử.

水 竹 雲 山 萬 戶 侯。
Thủy trúc vân sơn vạn hộ hầu.

搨 人 豪 室 墨 風 流。
Lo nhân hào rấ mực phong lưu.

噤 干 古 埃 朋 翁 邵 子
Ngãm thiên cò' ai bãng ông Chiêu - tử.

勳 書 室 搓 運 天 地
Erong thư thất xoay vân thiên địa.

欺 醜 搗 香 劇 嘆 呵
Khe rước trúa, hương sôm khê khơ.

逝 月 扉 嘒 喋 煙 霞
Ngoài nguyệt phi cưởi cật yên hà.

裊 瀟 柳 媵 梧 異 伴 侶
Lấy gió liễu, giãng ngô la bạn lứa.

長 生 洞 裏 神 仙 侶
Trường sinh đống lý thần tiên lứa.

安 樂 富 中 富 貴 人
An lạc oa trung phú quý nhân.

清 台 收 拾 沒 飄 盞
Chanh thới thu gộp một bầu giời.

准 月 窟 天 根 異 適 志
Chơn nguyệt quật thiên căn la thích chí.

勳 塵 俗 風 波 調 極 累
Erong trần tục phong ba đều chẳng lũy.

林 尊 范 蠡 何 為 乎
Lâm tôn Phạm - Lãi hà vì.

吾 人 科 官 逢 時 易。
Ngô nhân khoa hoạn phùng thời dị.

臣 子 從 容 就 義 難。
Chân tử thung dung tiêu nghĩa nan.

官 河 寧 總 督 卮 黃。
Quan Hà - ninh Tổng - đốc hồ Hoàng.

干 倉 卒 凭 鑽 肝 鉄 硯。
Càn thảng thốt vưng vãng gan sắt đá.

憚 白 鬼 不 遵 王 化。
Giận Bạch - quỷ bất tuân vương hoá.

攬 戰 書 罍 胞 陪 和。
Dem chiến thư ra giá với hoà.

守 孤 城 沒 陣 衝 坡。
Giữ cô thành một trận xông pha.

裊 濃 嶺 弭 河 燿 正 氣。
Lấy Nùng - lĩnh, Nhi - hà soi chính khí.

人 生 自 古 誰 無 死。
Nhân sinh tự cổ thùy vô tử.

死 於 國 事 死 網 常。
Cử ư quốc sự tử cùng thường.

轟 輕 貼 旒 碑 沒 場。
Long khinh xem tên đan một trường.

裊 名 節 底 留 芳 以 重。
Lấy danh tiết để lưu phương lẫm trọng.

欺 恍 忽 細 皇 宮 拜 望。
Khi hoàng hốt tít hoàng cung bái vọng.

謝 帚 耒 耜 武 廟 撰 經 綸。
Cả vua rồi ra vũ-miền xấp kinh luân.

以 羹 朱 客 縉 紳。
Lâm gióng cho khách tẩn thân.

人 生 在 世。
Nhân sinh tại thế.

不 狀 元 不 宰 相 亦 虛 生。
Bất trạng-nguyên, bất tể-tướng tức hư sinh.

半 千 年 遭 際 聖 明

Bán thiên niên tao tế thánh minh.

幼 而 學 壯 而 行 真 素。
Đầu nhi học, tráng nhi hành chân tố.

見 說 讀 書 天 不 負。
Kiến thuyết đọc thư thiên bất phụ.

君 莫 嫌 遲 暮 遭 逢。
Quân mạc hiềm trì mạt tao phùng.

天 地 爐 造 化 工。
Thiên địa lô, tạo hoá công.

陰 陽 炭 萬 物 銅 隨 所 鑄。
âm dương than, vạn vật đồng. tùy sở chú.
如 釣 徒 如 農 夫 如 牧 豎。
Như điếu đồ, như nông phu, như mục thú.

古 之 人 未 遇 皆 然。
Cổ chi nhân vị ngộ giai nhiên.

辰 乎 魚 水 契 良 緣。
Chên hồ ngư thủy khế lương duyên.

千 萬 古 名 懸 罔 極。
Chiêm vạn cổ danh huyền vãng cực.

吾 但 覺 吾 修 吾 德。
Ngô dãn giác ngô tu, ngô đức.

吾 勤 吾 賤 吾 力 吾 行。
Ngô cần, ngô chiểu, ngô lực, ngô hành.

古 來 有 志 更 成 少。
Cổ lai hữu chí cánh thành thiểu.

欺 乘 閒 造 漉 嫩 活。
thi thừa nhàn tạo lọc non nước.

覽 景 生 極 樂 無 邊。
Thấy cảnh sinh cực lạc vô biên.

嫩 棋 活 活 吏 棋 嫩。
Non kê nước nước lại kê non.

巴 斫 景 收 術 沒 掬
Ba nghin cảnh thu vè mốt gánh.

蓮 孱 崗 樵 夫 董 鼎
Eren suôn nưi tiê phu đưng đĩnh.

帶 潤 淹 漁 父 嘍 嗽
Đuoi đong sông ngư phú nghêu ngao.

矍 整 重 座 濕 吝 座 高
Đá chấp chông toa thấp lãn toa cao.

漉 濁 涎 笠 藪 提 笠 罌
Lóng nhô nhô lợt sau đề lợt trườc.

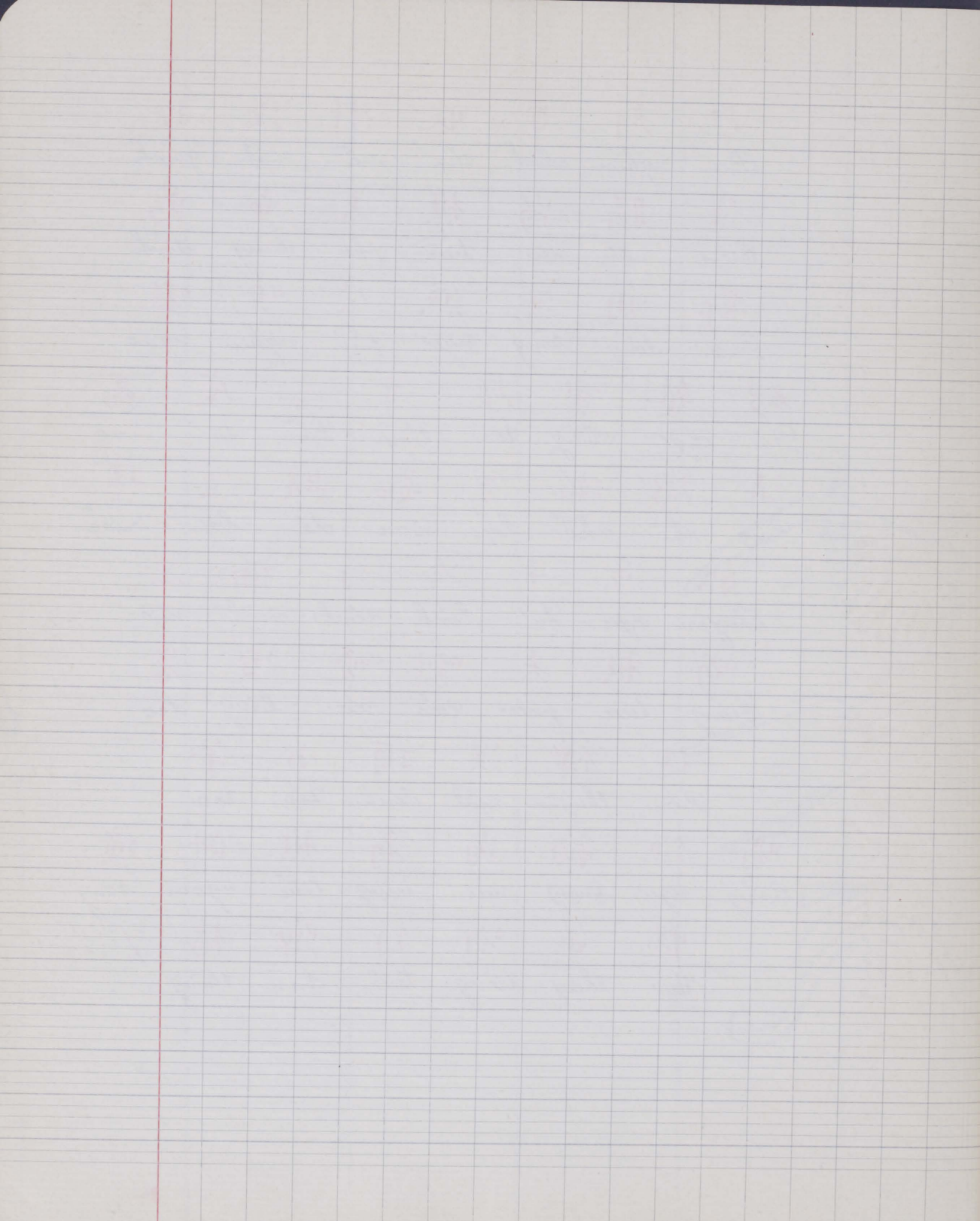
船 漁 子 冷 汀 糲 諾
Thuyền ngư - tử lênh đĩnh mạt nườc.

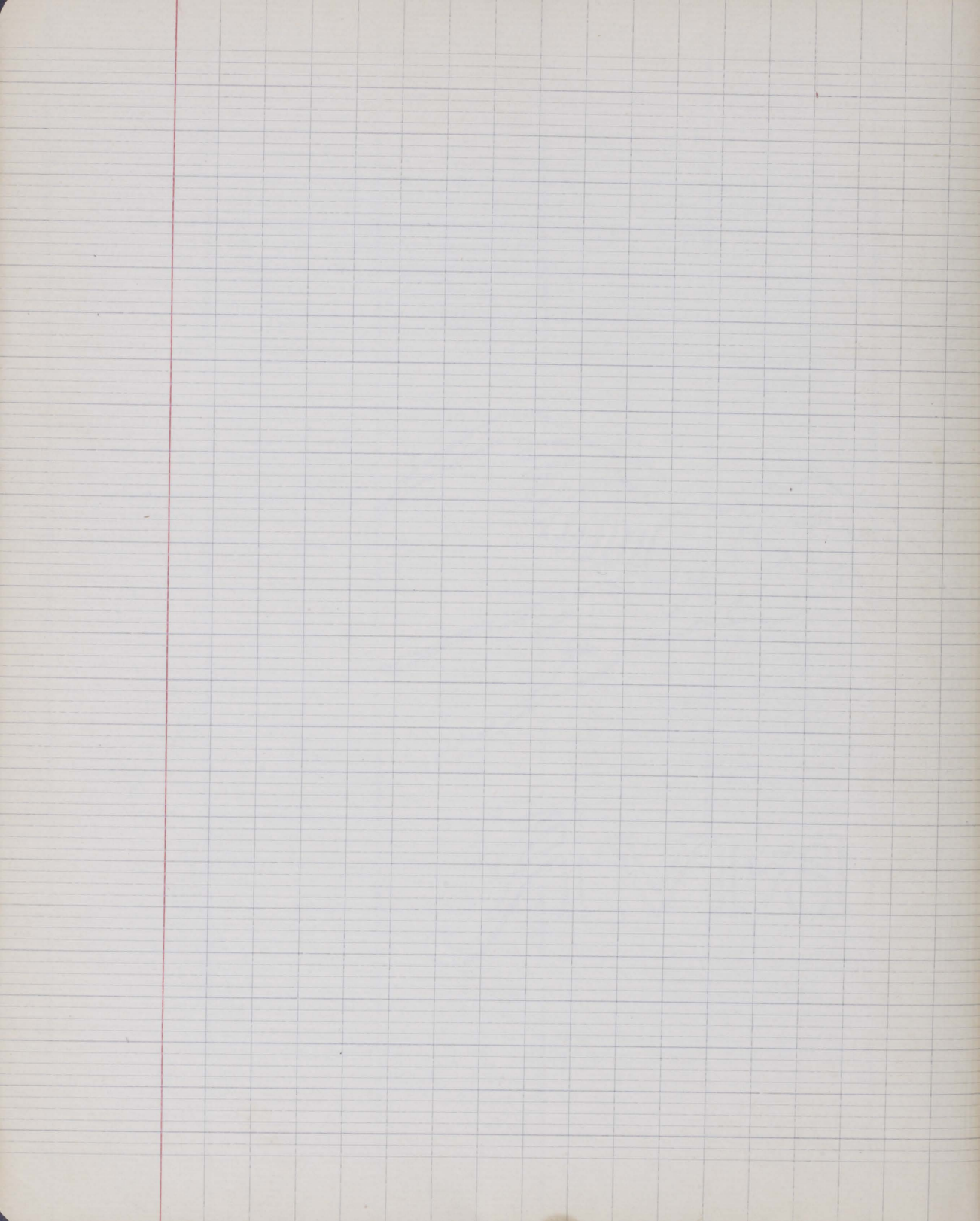
啣 樵 夫 啣 嘍 凌 峇
Eeng tiê - phu xáo xác lêng đeo.

邊 禪 沒 頂 小 羊
Bên thuyên mốt đĩnh tèo tèo.

啣 漁 鞞 崗 啣 樵 遜 淹
Eeng ngư trong nưi, tiêng tiê ngoai sông.

恆 台 啣 竹 彈 椿
Vui thay tiêng trúc đàn thông.







M
P. P.
R